

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 1034
Sitzung vom 30/11/2021
Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Waltraud Deeg
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Maria Hochgruber Kuenzer
Arnold Schuler
Thomas Widmann

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Vereinbarung für die gegenseitige
Zusammenarbeit auf dem Sachgebiet des
Zivilschutzes für die Vorhersage, Vorsorge
und Management von Notfälle und kritische
Situationen im Schienenverkehr innerhalb
der Provinz Bozen

Oggetto:

Convenzione per la reciproca
collaborazione in materia di protezione
civile per la previsione, prevenzione e
gestione dell'emergenza e criticità
ferroviarie nell'ambito della Provincia di
Bolzano

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

ABS - APC

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Der Artikel 4 Absatz 1 des G.v.D. vom 2. Jänner 2018, Nr. 1 „Zivilschutzkodex“ sieht vor, dass die Autonome Provinz Bozen Teil des Nationalen Zivilschutzdienstes ist und zusammen mit den anderen Mitgliedern - Staat, Regionen, die autonome Provinz Trient und die Lokalkörperschaften - für die Durchführung der Zivilschutzaktivitäten gemäß ihren jeweiligen Ordnungen und Zuständigkeiten sorgt.

Gemäß Artikel 4 Absatz 2 des Zivilschutzkodex können die Mitglieder des staatlichen Zivilschutzdienstes Vereinbarungen mit operativen Einrichtungen und mit mitwirkenden Akteuren gemäß Artikel 13 Absatz 2 desselben Dekrets oder mit anderen öffentlichen Subjekten für die Durchführung von den Tätigkeiten im Bereich des Zivilschutzes unterzeichnen.

Die Tätigkeiten im Rahmen des Zivilschutzes sind jene zur Vorhersage, zur Prävention, zur Reduzierung von Risiken sowie zum Management von Notfällen und zu deren Überwindung, wie in Artikel 2 Absatz 1 des Zivilschutzgesetzkodex bestimmt.

Die Bewältigung von Notfällen im Schienenverkehr ist schon aufgrund seiner Struktur und seiner flächendeckenden Ausbreitung durch einen enormen Einsatz von Ressourcen und Mitteln, sowie der Präsenz von zahlreichen Körperschaften und Einrichtungen gekennzeichnet, die auch gleichzeitig handeln und einschreiten, um die Auswirkungen der anfallenden Schwierigkeiten zu beseitigen, unangenehme Situationen für Reisende zu erleichtern und um die Wiederaufnahme des Bahnbetriebes zu ermöglichen.

Zu diesem Zweck wurde am 17.01.2012 ein Einvernehmensprotokoll zwischen Ferrovie dello Stato AG, dem Regierungskommissariat der Provinz Bozen und der Autonomen Provinz Bozen im Bereich des Zivilschutzes für das Notfallmanagement im Schienenverkehr innerhalb der Provinz Bozen mit einer Dauer von neun Jahren unterschrieben.

Da die Gültigkeitsdauer des Einvernehmensprotokolls von 2012 verfallen ist, ist nun

L'articolo 4, comma 1, del D.Lgs. 2 gennaio 2018, n. 1 recante "Codice della protezione civile", dispone che la Provincia autonoma di Bolzano è componente del Servizio nazionale della protezione civile e provvede, insieme alle altre componenti - Stato, Regioni e alla Provincia autonoma di Trento e gli enti locali - all'attuazione delle attività di protezione civile, secondo i il proprio ordinamento e le proprie e competenze.

Ai sensi dell'articolo 4, comma 2, del Codice della protezione civile, le componenti del Servizio nazionale possono stipulare convenzioni con le strutture operative e i soggetti concorrenti di cui all'art. 13 comma 2 del medesimo decreto o con altri soggetti pubblici per lo svolgimento delle attività di protezione civile.

Sono attività di protezione civile quelle volte alla previsione, prevenzione e mitigazione dei rischi, alla gestione delle emergenze e al loro superamento, così come stabilito dal comma 1 dell'art. 2 del Codice della protezione civile.

La gestione delle emergenze nel settore dei trasporti ferroviari, per la sua articolazione e dislocazione sul territorio, è caratterizzata da un ingente impegno di risorse, da una utilizzazione massiccia di mezzi e da una presenza molteplice di enti ed istituzioni che operano ed intervengono, anche contemporaneamente, per rimuovere gli inconvenienti causati dall'emergenza, alleviare le situazioni di disagio ai viaggiatori e consentire il ripristino della normalità dell'esercizio ferroviario.

A tale scopo, il 17.01.2012 è stato sottoscritto un protocollo d'intesa tra le Ferrovie dello Stato S.p.A., il Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano e la Provincia Autonoma di Bolzano in materia di protezione civile, per la gestione delle emergenze e criticità ferroviarie nell'ambito del territorio della provincia di Bolzano, della durata di nove anni.

Pertanto, si rende ora necessario il rinnovo e l'implementazione del protocollo d'intesa del

dessen Erneuerung und Implementierung notwendig.

Um den weiteren Ausbau der gegenseitigen institutionellen Zusammenarbeit für den höchstmöglichen wirkungs- und leistungsorientierten Einsatz im Rahmen von Notfällen, Vorhersage, Vorsorge und Management von Naturereignissen oder anthropisch bedingten Katastrophen, die für den Schienenverkehr nachteilig sein können, oder Notfällen, die zwar nicht den Schienenverkehr betreffen, aber den Einsatz der Parteien erfordern, ist es angebracht die Vereinbarung zu genehmigen, welche auf der Grundlage des nationalen Referenzschemas ausgearbeitet wurde.

b e s c h l i e ß t

einstimmig und in gesetzlicher Form

1. den Landeshauptmann zu ermächtigen, das Einvernehmensprotokoll, welches integrierender Bestandteil dieses Beschlusses ist, für die Zusammenarbeit im Bereich des Zivilschutzes und für das Notfallmanagement im Eisenbahntransportsektor innerhalb der Provinz Bozen abzuschließen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

2012 poiché scaduto.

Al fine di assicurare un ulteriore sviluppo ai reciproci rapporti istituzionali di collaborazione, nonché di conseguire la massima efficienza ed efficacia operativa nell'ambito dei contesti emergenziali, della previsione, prevenzione e gestione dei rischi naturali e antropici che possono risultare pregiudizievoli per la circolazione ferroviaria ovvero contesti emergenziali che, seppur non riguardanti la circolazione ferroviaria, possono comunque richiedere l'impegno delle parti, è opportuno autorizzare la stipulazione della Convenzione allegata, redatta sulla traccia di quella nazionale di riferimento.

d e l i b e r a

ad unanimità di voti legalmente espressi

1. di autorizzare il Presidente della Provincia alla stipulazione della Convenzione, parte integrante della presente deliberazione, per la reciproca collaborazione in materia di protezione civile e per la gestione delle emergenze nel settore dei trasporti ferroviari nell'ambito del territorio provinciale di Bolzano.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

CONVENZIONE

per la reciproca collaborazione in materia di protezione civile

ai sensi dell'articolo 4, comma 2 del
Decreto legislativo 2 gennaio 2018, n. 1

tra le parti

Ferrovie dello Stato Italiane (di seguito indicata anche come Gruppo FS), rappresentata dal dott. Franco Fiumara, quale Chief Security and Risk Officer di FS Italiane S.p.A., che interviene nel presente atto ai sensi dell'art. 12 della Convenzione del 3 ottobre 2018 tra il Gruppo FS e il Dipartimento della Protezione Civile nazionale anche in nome e per conto di Rete Ferroviaria Italiana Spa (di seguito indicata come RFI), di Trenitalia S.p.A. (di seguito indicata come Trenitalia), di Mercitalia Logistics S.p.A. (di seguito indicata come Mercitalia) e di Busitalia Sita Nord S.r.l. (di seguito indicata come Busitalia), congiuntamente indicate come le "parti",

e

il Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano (di seguito indicato Commissariato), in persona del Prefetto dott. Vito Cusumano nella sua qualità di Commissario del Governo per la provincia di Bolzano,

e

la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige (di seguito indicata Provincia), rappresentata dal Dr. Arno Kompatscher, nella sua qualità di Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano,

premesso che:

- ai sensi dell'articolo 1, comma 4, del D.Lgs 2 gennaio 2018, n.1 recante „Codice della prote-

VEREINBARUNG

für die gegenseitige Zusammenarbeit auf dem Sachgebiet des Zivilschutzes

im Sinne von Artikel 4, Absatz 2 des gesetzestretenden Dekrets vom 2. Jänner 2018, Nr. 1

zwischen

Ferrovie dello Stato (in der Folge auch FS-Konzern genannt), vertreten durch dott. Franco Fiumara, Chief Security and Risk Officer von FS Italiane AG, welche im Sinne von Art. 12 der Vereinbarung vom 3. Oktober 2018 zwischen dem FS-Konzern und dem staatlichen Zivilschutzressort auch im Namen und auf Rechnung von Rete Ferroviaria Italiana AG (in der Folge RFI genannt), Trenitalia AG (in der Folge Trenitalia genannt), Mercitalia Logistics AG (in der Folge Mercitalia genannt) und Busitalia Sita Nord AG (in der Folge Busitalia genannt), gemeinsam als „Parteien“ bezeichnet, dieser Vereinbarung beitreten;

und

dem Regierungskommissariat für die Provinz Bozen (in der Folge Commissariat genannt), in der Person des Präfekten, dott. Vito Cusumano, in dessen Eigenschaft als Regierungskommissär für die Provinz Bozen

und

der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol (in der Folge Provinz genannt), vertreten durch Herrn Dr. Arno Kompatscher, in dessen Eigenschaft als Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen,

vorausgeschickt, dass

- gemäß Art. 1, Absatz 4 des G.v.D. vom 2. Jänner 2018, Nr. 1 über den „Zivilschutzkodex“ gelten die Bestimmungen dieses Dekrets auch für die

zione civile”, le disposizioni del presente decreto si applicano anche alle Regioni a statuto speciale e alle Province autonome di Trento e di Bolzano, compatibilmente con i rispettivi statuti di autonomia e le relative norme di attuazione. Sono fatte salve, altresì, le forme e condizioni particolari di autonomia attribuite ai sensi dell'articolo 116, comma 3, della Costituzione;

- ai sensi dell'art. 4, comma 1, del D.Lgs. 2 gennaio 2018, n. 1 recante “Codice della protezione civile”, lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e di Bolzano e gli enti locali sono componenti del Servizio nazionale e provvedono all'attuazione delle attività di protezione civile, secondo i rispettivi ordinamenti e competenze;
- ai sensi dell'art. 4, comma 2, del medesimo D.Lgs. 2 gennaio 2018, n. 1, le componenti del Servizio nazionale possono stipulare convenzioni con le strutture operative e i soggetti concorrenti di cui all'articolo 13, comma 2, del medesimo decreto o con altri soggetti pubblici;
- ai sensi del citato art. 13, comma 2 del D.Lgs. 2 gennaio 2018, n. 1, tra i soggetti concorrenti sono contemplate le aziende, società e altre organizzazioni pubbliche o private che svolgono funzioni utili per le finalità di protezione civile;
- ai sensi dell'art. 16 del D.Lgs. 2 gennaio 2018, n. 1 sono disciplinate le tipologie dei rischi di protezione civile;
- con Direttiva del Presidente del Consiglio dei Ministri del 6 aprile 2006, emanata ai sensi dell'art.5, commi 1 e 5, del decreto-legge n. 343 del 2001, abrogato dall'art. 48, comma 1, lett. e), D.Lgs. 2 gennaio 2018, n. 1, sono state fornite indicazioni per il “Coordinamento delle iniziative e delle misure finalizzate a disciplinare gli interventi di soccorso e di assistenza alla popolazione in occasione di incidenti stradali, ferroviari, aerei ed in mare, di esplosioni e crolli di strutture e di incidenti con presenza di sostanze pericolose”;
- la citata Direttiva del Presidente del Consiglio dei Ministri del 6 aprile 2006 - nelle more

Regionen mit Sonderstatut und die autonomen Provinzen Trient und Bozen gemäß ihrem jeweiligen Autonomiestatut und den entsprechenden Durchführungsbestimmungen. Die im Artikel 116 Absatz 3 der Verfassung vorgesehenen weiteren Formen und besonderen Arten der Autonomie bleiben unberührt;

- gemäß Art. 4 Absatz 1 des G.v.D. vom 2. Jänner 2018 Nr. 1 über den „Zivilschutzkodex“ sind der Staat, die Regionen und die autonomen Provinzen Trient und Bozen sowie die Lokalkörperschaften Bestandteile des Nationalen Zivilschutzdienstes und sorgen für die Durchführung der Zivilschutzaktivitäten gemäß ihren jeweiligen Ordnungen und Zuständigkeiten;
- gemäß Art. 4 Absatz 2 des erwähnten G.v.D. vom 2. Jänner 2018, Nr. 1, können die Komponenten des staatlichen Zivilschutzdienstes Vereinbarungen mit operativen Einrichtungen und mit konkurrierenden Subjekten gemäß Artikel 13 Absatz 2 desselben Dekrets oder mit anderen öffentlichen Subjekten unterzeichnen;
- gemäß besagtem Art. 13 Absatz 2 des G.v.D. vom 2. Jänner 2018, Nr. 1, gelten unten den konkurrierenden Subjekten Unternehmen, Gesellschaften und andere öffentliche oder private Organisationen, die nützliche Funktionen für die Zwecke des Bevölkerungsschutzes ausüben;
- im Sinne von Art. 16 des G.v.D. vom 2. Jänner 2018, Nr. 1, werden die Arten von Zivilschutzrisiken geregelt;
- mit Richtlinie des Präsidenten des Ministerrats vom 6. April 2006, erlassen gemäß Artikel 5 Absätze 1 und 5 des Gesetzesdekrets Nr. 343 aus dem Jahr 2001, aufgehoben mit Art. 48 Absatz 1 Buchstabe e) des G.v.D. vom 2. Januar 2018, Nr. 1, wurden Anweisungen für die „Koordination von Initiativen und Maßnahmen zur Regelung von Hilfeinsätzen und Unterstützung der Bevölkerung bei Unfällen im Straßen-, Schienen-, Luft- und Seeverkehr, bei Explosionen und Einstürzen von Bauwerken sowie bei Unfällen mit gefährlichen Stoffen“ bereitgestellt;
- die oben genannte Richtlinie des Präsidenten des Ministerrats vom 6. April 2006 bleibt bis zur

dell'adozione delle Direttive di cui all'art. 15 del D.Lgs. 2 gennaio 2018, n. 1, continua a trovare applicazione ai sensi del comma 5 dell'art. 15 del medesimo decreto secondo cui *"Fino alla pubblicazione delle direttive adottate ai sensi del presente decreto, o fino ai termini eventualmente in esse indicati, restano in vigore le direttive e gli altri provvedimenti adottati ai sensi della previgente normativa in materia di protezione civile"*;

- con la Direttiva del 2 maggio 2006 il Dipartimento della Protezione Civile ha formulato indicazioni per il coordinamento operativo di emergenze, tra cui incidenti ferroviari convogli passeggeri;
- il Gruppo FS è controllante al 100% delle Società RFI, Trenitalia, Mercitalia e Busitalia;
- la Direttiva del Presidente del Consiglio dei Ministri del 3 dicembre 2008, concernente "Indirizzi operativi per la gestione delle emergenze", disciplina l'organizzazione e il funzionamento di "SISTEMA" presso la Sala Situazione Italia del Dipartimento, dispone, all'art. 3.3, anche gli interventi che il Gruppo FS e Protezione Civile devono porre in essere nel rispetto delle proprie competenze e procedure in caso di evento di rilievo nazionale;
- con decreto del Ministro dei Trasporti e della Navigazione del 31 ottobre 2000 n. 138/T, è stata concessa alla RFI la gestione dell'infrastruttura ferroviaria nazionale, ed è stato stabilito, all'art.3, l'obbligo per il concessionario di garantire la piena utilizzabilità e la costante manutenzione delle linee e delle infrastrutture ferroviarie, nonché di mantenere adeguati livelli e standard di sicurezza allineati e comparabili a quelli delle principali reti europee, anche con riferimento ai nuovi sistemi di sicurezza sulle linee e sugli impianti;
- l'art. 9 del richiamato decreto di concessione sancisce che RFI, per esigenze di difesa nazionale, ordine pubblico e protezione civile, è tenuta a rispettare gli obblighi e prestare i servizi richiesti dalle competenti autorità, con oneri da

Verabschiedung der im Artikel 15 des G.v.D. vom 2. Jänner 2018, Nr. 1 genannten Richtlinien gemäß Artikel 15 Absatz 5 desselben Dekrets weiterhin gültig, wonach *"bis zur Veröffentlichung der gemäß diesem Dekret verabschiedeten Richtlinien oder bis zu den darin eventuell angegebenen Fristen die Richtlinien und anderen Maßnahmen, die gemäß den früheren Zivilschutzbestimmungen verabschiedet wurden, weiterhin rechtskräftig bleiben"*;

- das staatliche Zivilschutzressort, hat mit Richtlinie vom 2. Mai 2006, Anleitungen für die Einsatzkoordinierung bei Notfällen, einschließlich Eisenbahnunfällen, ausgearbeitet;
- der FS-Konzern ist 100%ige Muttergesellschaft der Unternehmen RFI, Trenitalia, Mercitalia und Busitalia;
- die Richtlinie des Präsidenten des Ministerrats vom 3. Dezember 2008 über „Einsatzleitlinien zur Bewältigung von Notfällen“ regelt die Organisation und den Betrieb des „SISTEMA“ im Lagezentrum Italien des staatlichen Zivilschutzressorts und sieht in Art. 3.3 auch die Einsätze, die der FS-Konzern und der Zivilschutz im Rahmen ihrer eigenen Zuständigkeiten und Verfahren im Falle von nationalen Notfällen zu veranlassen haben, vor;
- mit Dekret des Ministers für Verkehr und Schifffahrt vom 31. Oktober 2000, Nr. 138/T, wurde RFI die Verwaltung der nationalen Eisenbahninfrastruktur übertragen und im Artikel 3 wurde dem Konzessionär die Verpflichtung auferlegt, die einwandfreie Betriebsfähigkeit und ständige Instandhaltung der Eisenbahnstrecken und -infrastrukturen zu gewährleisten sowie angemessene Sicherheitsniveaus und -standards aufrechtzuerhalten, die denen der wichtigsten europäischen Netze angepasst und mit ihnen vergleichbar sind, auch im Hinblick auf die neuen Sicherheitssysteme der Strecken und Anlagen;
- laut Artikel 9 des oben genannten Konzessionsdekrets, ist RFI aus Gründen der Staatsverteidigung, der öffentlichen Ordnung und des Katastrophenschutzes angehalten, den Verpflichtungen nachzukommen und die von den zuständigen Behörden geforderten Leistungen zu

determinarsi in appositi contratti stipulati tra il Concessionario e l'autorità richiedente;

- Trenitalia gestisce i servizi di trasporto per ferrovia in virtù della licenza n. 1 di cui al provvedimento del Ministero delle infrastrutture e dei trasporti n. 19 del 28/03/2019, nonché del Certificato di Sicurezza Unico n. EU1020200006 rilasciato ai sensi del D.lgs. n. 50 del 14 maggio 2019 dall'Agenzia per l'Unione Europea per le Ferrovie il 7 febbraio 2020 con validità fino al 06 febbraio 2025;
- Mercitalia, tramite le società operative da essa a loro volta controllate (costituenti il "Polo Mercitalia") gestisce la logistica e il trasporto merci;
- Busitalia si occupa prevalentemente di trasporto persone con autobus, oltre ad altre modalità di trasporto;
- che il Gruppo FS, ai sensi dell'art. 5, comma 1, del DPCM del 27 maggio 2019 "Modifiche alla costituzione ed al funzionamento del Comitato operativo della protezione civile", partecipa, previo invito, alle riunioni del Comitato Operativo della Protezione Civile, fornendo il proprio contributo nella direzione unitaria e nel coordinamento dell'attività di emergenza;
- la gestione delle emergenze nel settore dei trasporti ferroviari, per la sua articolazione e dislocazione sul territorio, è caratterizzata da un ingente impegno di risorse, da una utilizzazione massiccia di mezzi e da una presenza molteplice di enti ed istituzioni che operano ed intervengono, anche contemporaneamente, per rimuovere gli inconvenienti causati dall'emergenza, alleviare le situazioni di disagio ai viaggiatori e consentire il ripristino della normalità dell'esercizio ferroviario;
- al fine di condividere gli aspetti di particolare importanza e relativi allo specifico contesto territoriale e istituzionale del Commissariato e della Provincia, anche con riferimento alla definizione degli interventi e della struttura organizzativa necessaria per fronteggiare gli eventi calamitosi, in data 17/01/2012 è stato sottoscritto tra le parti uno specifico protocollo, della durata

erbringen, wobei die Kosten in spezifischen Verträgen zwischen dem Konzessionär und der anfordernden Behörde festgelegt werden;

- Trenitalia erbringt die Eisenbahnverkehrsleistungen aufgrund der Lizenz Nr. 1 gemäß der Maßnahme des Ministeriums für Infrastruktur und Verkehr Nr. 19 vom 28.03.2019 sowie der Einheitlichen Sicherheitsbescheinigung Nr. EU1020200006, die gemäß G.v.D. Nr. 50 vom 14. Mai 2019 von der Eisenbahnagentur der Europäischen Union am 07.02.2020 mit einer Gültigkeit bis zum 06.02.2025 erteilt wurde;
- Mercitalia verwaltet über die betrieblichen Tochtergesellschaften (die den „Polo Mercitalia“ bilden), die Logistik und den Gütertransport;
- Busitalia ist hauptsächlich in der Personenbeförderung mit Bussen sowie in anderen Transportarten tätig;
- der FS-Konzern, im Sinne von Art. 5 Absatz 1 des DPMR vom 27. Mai 2019 „*Änderungen im Bereich der Errichtung und Tätigkeit der Nationalen Zivilschutzleitstelle*“, auf Einladung, an den Sitzungen der Nationalen Zivilschutzleitstelle teilnimmt und seinen Beitrag zur einheitlichen Leitung und Koordination der Notfallmaßnahmen leistet;
- die Bewältigung von Notfällen im Schienenverkehr, ist schon wegen dessen Struktur und flächendeckenden Verbreitung, durch einen enormen Einsatz von Ressourcen und Mitteln und die Präsenz von zahlreichen Körperschaften und Einrichtungen gekennzeichnet, die auch gleichzeitig handeln und einschreiten, um die Auswirkungen der anfallenden Schwierigkeiten zu beseitigen, unangenehme Situationen für Reisende zu erleichtern und um die Wiederaufnahme des Bahnbetriebes zu ermöglichen;
- um die wichtigsten Aspekte im Zusammenhang mit dem gebietsspezifischen und institutionellen Kontext des Kommissariats und der Provinz zu teilen, auch in Bezug auf die Bestimmung der Einsätze und der in Unglücks- oder Katastrophenfällen erforderlichen Organisationsstruktur, wurde am 17.01.2012 ein spezifisches Protokoll mit einer Laufzeit von 9 (neun) Jahren

di 9 (nove) anni, per la reciproca collaborazione in materia di protezione civile;

- ai fini del rinnovo e dell'implementazione del menzionato protocollo attraverso la presente Convenzione, sono stati organizzati una serie di incontri e scambi informativi ed è stato approfondito il percorso tra le parti finalizzato a garantire una maggiore collaborazione nelle diverse attività comuni nelle fasi di previsione, prevenzione dei rischi e gestione dell'emergenza (D.Lgs.1/2018 art.2), anche attraverso esercitazioni operative;
- il quadro di riferimento legislativo/amministrativo in tema di "Protezione Civile" nella Provincia è il seguente:
 - ✓ D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670 "Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino Alto Adige";
 - ✓ D.P.R. 22 marzo 1974, n. 381 concernente le norme di attuazione in materia di urbanistica ed opere pubbliche dello "Statuto speciale per il Trentino – Alto Adige";
 - ✓ Protocollo d'intesa stilato in data 25.3.1991 tra il Commissariato e la Provincia riguardante il Programma di Protezione Civile, ove non superato dalle disposizioni vigenti;
 - ✓ Legge provinciale 18 dicembre 2002 n.15 concernente il testo unico dell'ordinamento dei servizi antincendi e per la protezione civile, particolarmente all'articolo 2 comma 1, lettera d) che definisce l'Agenzia per la protezione civile come struttura del Servizio per la protezione civile;
 - ✓ Decreto del Presidente della Provincia 21 febbraio 2017, n. 4 recante il Regolamento sull'approvazione dello statuto dell'Agenzia per la Protezione civile e sulle connesse modifiche di norme provinciali;
 - ✓ Protocollo d'intesa stilato in data 27.10.2014 tra Terna Rete Italia S.p.a., Selnet S.r.l.,

zwischen den Parteien für die gegenseitige Zusammenarbeit im Bereich des Zivilschutzes unterzeichnet;

- zum Zwecke der Verlängerung und Umsetzung des oben genannten Protokolls durch diese Vereinbarung, wurden eine Reihe von Treffen und Informationsaustauschen organisiert und die Vorgehensweise zwischen den Parteien dahingehend verfeinert, dass eine stärkere Zusammenarbeit in den verschiedenen gemeinsamen Tätigkeitsbereichen im Rahmen der Vorhersage, Vorsorge und des Notfallmanagements, auch durch entsprechende Zivilschutzübungen, gewährleistet wird (G.v.D. 1/2018 Art. 2);
- der Gesetzgebungs-/Verwaltungsrahmen zum Thema "Zivilschutz" ist in der Provinz Folgender:
 - ✓ DPR vom 31. August 1972, Nr. 670 betreffend die "Genehmigung des Einheitstextes des Sonderstatuts Trentino-Alto Adige/Südtirol";
 - ✓ DPR vom 22. März 1974, Nr. 381 betreffend Durchführungsbestimmungen zum „Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol“ auf dem Sachgebiet Raumordnung und öffentliche Arbeiten;
 - ✓ Einvernehmen vom 25.3.1991 zwischen dem Kommissariat und der Provinz betreffend das Zivilschutzprogramm, soweit nicht durch die geltenden Bestimmungen ersetzt;
 - ✓ Landesgesetz vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, Vereinheitlichter Text über die Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste, insbesondere Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe d), welcher die Agentur für Bevölkerungsschutz als Einrichtung des Zivilschutzdienstes auflistet;
 - ✓ Dekret des Landeshauptmanns vom 21. Februar 2017, Nr. 4, Verordnung über die Genehmigung der Satzung der Agentur für Bevölkerungsschutz und die damit zusammenhängenden Änderungen von Landesbestimmungen;
 - ✓ Einvernehmen vom 27.10.2014 zwischen Terna Rete Italia AG, Selnet AG, Südtiroler

l'Unione Agricoltori e Coltivatori Diretti Sudtirolesi e la Ripartizione provinciale 32 - Foreste, concernente il taglio di piante legnose entro e fuori le fasce di rispetto delle linee elettriche gestite da Terna Rete Italia e Selnat;

- ✓ Protocollo d'intesa stilato in data 14.01.2015 tra il Commissariato, il Consorzio dei Comuni della provincia di Bolzano, la RFI S.p.a., la Ripartizione provinciale 32 - Foreste e la Ripartizione provinciale 28 - natura, paesaggio e sviluppo del territorio, in materia di sicurezza pubblica nel trasporto ferroviario sulle linee ferroviarie gestite da RFI;

- la gestione delle emergenze nel settore dei trasporti ferroviari è caratterizzata da una collaborazione di enti e istituzioni che operano ed intervengono, in relazione anche alla specificità del contesto locale e territoriale dell'Alto Adige, per contribuire a rimuovere gli effetti degli inconvenienti verificatisi, alleviare eventuali situazioni di disagio ai viaggiatori e consentire il ripristino dell'esercizio ferroviario;
- per sul tratto di linea ferroviaria Bolzano – Brennero, sono in esercizio tre gallerie ferroviarie: galleria Sciliar (km 13,307), galleria Cardano (km 4,904) e galleria Fleres (km 7,343) ed altre gallerie artificiali di minore lunghezza;

considerato che

- in data 3 ottobre 2018 è stata rinnovata la Convenzione tra il Capo del Dipartimento della Protezione Civile nazionale presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri e l'Amministratore Delegato di FS, che fornisce le indicazioni per la corretta gestione dell'emergenza in ambito ferroviario;
- l'art. 12 di tale Convenzione stabilisce che la stessa è quadro di riferimento per eventuali ulteriori accordi in ambito provinciale;

dato atto che

- lo schema del presente atto, redatto sulla traccia di quello nazionale di riferimento, sopra citato, stipulato in data 3 ottobre 2018, è stato

Bauernbund und der Landesabteilung 32 - Forstwirtschaft betreffend das Fällen von Gehölzen in und außerhalb der Bannstreifen der von Terna Rete Italia und Selnat verwalteten Stromleitungen;

- ✓ Einvernehmen vom 14.01.2015 zwischen dem Kommissariat, dem Südtiroler Gemeindenverband, RFI AG, der Landesabteilung 32 – Forstwirtschaft - und der Landesabteilung 28 – Natur, Landschaft und Raumentwicklung auf dem Sachgebiet der öffentlichen Sicherheit im Schienenverkehr auf den von RFI verwalteten Eisenbahnlinien;

- das Notfallmanagement im Bereich der Eisenbahntransporte, auch mit Bezug auf die ortsgebundene Vielfältigkeit in Südtirol, durch die Zusammenarbeit vieler Ämter und Einrichtungen gekennzeichnet ist, welche handeln und einschreiten, um mitzuhelfen, die Auswirkungen der anfallenden Schwierigkeiten zu beseitigen, unangenehme Situationen für Reisende zu erleichtern und um die Wiederaufnahme des Bahnbetriebes zu ermöglichen;
- auf der Eisenbahnlinie Bozen-Brenner sich drei (3) große Bahntunnels befinden: Schlerntunnel (13,307 km), Kardaun-Tunnel (4,904 km) und Pflersch-Tunnel (7,343 km), und einige kürzere Bahntunnels;

angesichts dessen, dass

- am 3. Oktober 2018 die Vereinbarung zwischen dem Leiter des staatlichen Zivilschutzressorts bei dem Ministerratspräsidium und dem Geschäftsführer von FS, welche Richtlinien für das ordnungsgemäße Notfallmanagement im Eisenbahnbereich enthält, verlängert wurde;
- Artikel 12 dieser Vereinbarung bestimmt, dass dieselbe, Bezugsrahmen für alle weiteren Vereinbarungen auf Landesebene ist;

nach Kenntnisnahme, dass

- der Entwurf dieses auf der Grundlage der oben genannten nationalen Vereinbarung vom 3. Oktober 2018 erstellten Dokuments, von der

approvato dalla Giunta provinciale della Provincia con deliberazione n. ____ del __.__.2021;

- le premesse del presente atto hanno valore pat-
tizio;
- l'allegato A) e gli allegati 1, 2 e 3 nonché i piani
di emergenza per le gallerie di Sciliar, Cardano e
Fleres (allegato 5) formano parte integrante e
sostanziale della presente Convenzione;
- si conviene quanto segue:

Art. 1

SVILUPPO DELLA COLLABORAZIONE

1. Il Commissariato, la Provincia e il Gruppo FS, con
la presente Convenzione, assicurano un ulte-
riore sviluppo ai reciproci rapporti istituzionali
di collaborazione, al fine di conseguire la mas-
sima efficienza ed efficacia operativa nell'am-
bito dei contesti emergenziali, della previsione,
prevenzione e gestione dei rischi naturali e an-
tropici, che possano risultare pregiudizievoli per
la circolazione ferroviaria, ovvero contesti
emergenziali che, seppur non riguardanti la cir-
colazione ferroviaria, possano comunque richie-
dere l'impiego delle risorse del Gruppo FS, per-
seguendo finalità di tutela degli interessi fonda-
mentali della collettività.
2. La presente convenzione vale per le seguenti
tratte ferroviarie di RFI ricadenti nel territorio
della Provincia Autonoma di Bolzano:
 - a) linea Brennero-Salorno
 - b) linea Fortezza-San Candido
 - c) linea Bolzano-Merano
3. A tal fine sono state individuate le aree di co-
mune interesse che vengono di seguito elen-
cate:
 - a. **Emergenze ferroviarie per le quali può es-
sere richiesta la collaborazione/intervento
del Sistema Provinciale di Protezione Civile:**
 - a.1. Criticità/emergenze ferroviarie per
cause tecniche;

Südtiroler Landesregierung mit Beschluss Nr.
____ vom __.__.2021 genehmigt wurde;

- die Präambel dieses Dokument Vertragswert
hat;
- die Anlage A) und die Anlagen 1, 2 und 3 sowie
die Notfallpläne für den Schlern-, Kardaun- und
Pflerschertunnel (Anlage 5) Bestandteil dieser
Vereinbarung sind;
- wird Folgendes vereinbart:

Art. 1

AUSBAU DER ZUSAMMENARBEIT

1. Das Kommissariat, die Provinz und der FS-Kon-
zern gewährleisten durch diese Vereinbarung ei-
nen weiteren Ausbau der gegenseitigen institutio-
nellen Zusammenarbeit für den höchstmöglichen
wirkungs- und leistungsorientierten Einsatz im Rah-
men von Notfällen, Vorhersage, Vorsorge und Ma-
nagement von Naturereignissen oder anthropisch
bedingten Katastrophen, die für den Eisenbahnver-
kehr nachteilig sein können, oder Notfällen, die
zwar nicht den Eisenbahnverkehr betreffen, aber
den Einsatz der Ressourcen des FS-Konzerns erfor-
dern, mit dem Ziel, die grundlegenden Interessen
der Gemeinschaft zu schützen.
2. Diese Vereinbarung gilt für die folgenden RFI-Ei-
senbahnstrecken auf dem Gebiet der Autono-
men Provinz Bozen:
 - a) Linee Brenner-Salurn
 - b) Linee Franzensfeste-Innichen
 - c) Linee Bozen-Meran
3. Zu diesem Zweck wurden die folgenden Bereiche
von gemeinsamem Interesse festgelegt und auf-
gelistet:
 - a. **Notfälle im Schienenverkehr, für welche die
Zusammenarbeit bzw. der Einsatz des Lan-
desbevölkerungsschutzes angefordert wer-
den kann:**
 - a.1. Probleme/Notfälle im Schienenverkehr
aus technischen Ursachen,

a.2. Criticità/emergenze ferroviarie per cause di forza maggiore, cause naturali e antropiche;

a.3. Incidenti ferroviari (disciplinato dalla Direttiva del Capo del Dipartimento della Protezione Civile del 2.5.2006, con la quale sono state fornite indicazioni operative specifiche cui far riferimento in occasione, tra l'altro, di incidenti ferroviari).

A tal fine la presente Convenzione disciplina gli scenari e le modalità di intervento come indicati negli allegati 1, 2 e 3 in caso di problemi tecnici o incidenti ferroviari.

b. Emergenze/eventi che possono richiedere l'impiego delle risorse appartenenti al Gruppo FS:

b.1. Emergenze non ferroviarie, di origine naturale o antropica;

b.2. Emergenze nazionali di altra natura;

b.3. Spostamento di un elevato numero di persone;

b.4. Eventi a rilevante impatto locale (manifestazioni pubbliche).

c. Attività di previsione e prevenzione non strutturale dei rischi naturali e antropici:

c.1. Sistemi di previsione di eventi meteo avversi e allertamento ai fini di protezione civile;

c.2. Esercitazioni, comprese quelle che si svolgono in ambito ferroviario;

c.3. Redazione di piani di emergenza e di Protezione Civile;

c.4. Informazioni ai viaggiatori (compreso l'utilizzo dei social network) e alla stampa;

c.5. Formazione;

c.6. Campagne informative.

a.2. durch Einwirkung eines schadenverursachenden Ereignisses von außen, naturbedingte oder menschen-verursachte Probleme/Notfälle im Schienenverkehr,

a.3. Eisenbahnunfälle (geregelt durch die Richtlinie des Leiters des staatlichen Zivilschutzressorts vom 2.5.2006, mit der spezifische Einsatzanweisungen erteilt werden, auf die u. a. bei Zugunglücken Bezug genommen wird).

Zu diesem Zweck regelt diese Vereinbarung die in den Anhängen 1, 2 und 3 aufgeführten Szenarien und Einsatzmethoden im Falle von technischen Problemen oder Eisenbahnunfällen.

b. Notfälle/Ereignisse, für die der Einsatz von FS-eigenen Ressourcen gefordert werden kann:

b.1. Nicht-eisenbahnspezifische Notfälle, natürlichen oder anthropogenen Ursprungs;

b.2. Nationale Notfälle anderer Art;

b.3. Verlegung einer beträchtlichen Anzahl von Menschen;

b.4. Ereignisse von besonderer Bedeutung und mit großer Anzahl an beteiligten Personen (Öffentliche Veranstaltungen)

c. Vorhersage und nicht strukturelle Vorsorge von Naturereignissen oder anthropisch bedingten Katastrophen

c.1. Systeme zur Vorhersage von Wetterereignissen und Warnung zum Zivilschutzzweck,

c.2. Zivilschutzübungen, einschließlich jene im Bereich des Schienenverkehrs,

c.3. Erstellung der Notfall- und Zivilschutzplänen,

c.4. Informationen für Reisende (einschließlich der sozialen Netzwerke) und die Presse,

c.5. Weiterbildung,

c.6. Informationskampagnen.

Art. 2

CONTRIBUTO DELLE PARTI

1. Nell'ottica di una proficua collaborazione e di un miglior coordinamento nelle fasi di previsione, prevenzione e gestione dell'emergenza, le parti si rendono reciprocamente disponibili a concordare ogni iniziativa utile a tale scopo. In particolare:
- 2. Il Gruppo FS per il tramite delle sue società operative:**
 - a) assicura, con riferimento agli eventi di cui al precedente art.1 e qualora se ne ravvisi congiuntamente fra le parti la necessità, la presenza di propri qualificati funzionari presso il Centro Situazioni Provinciale (CSP) e/o Centro Operativo Provinciale (COP) di Protezione civile nonché la presenza di propri rappresentanti nei Centri Operativi Misti (COM) e/o nei Centri Operativi di Protezione Civile eventualmente attivati a livello territoriale;
 - b) assicura le informazioni specifiche riguardanti il sistema infrastrutturale, al fine della valutazione del rischio e per la predisposizione di scenari per l'emergenza;
 - c) fornisce al Commissariato e alla Provincia, previo accordo in relazione alla disponibilità, il MASS (*Movable Advanced Security System*) e le riprese dei droni;
 - d) a supporto delle iniziative della protezione civile Provinciale, quali ad esempio la realizzazione di campi base o l'allestimento di sedi logistiche provvisorie, mette a disposizione, ove possibile, spazi di competenza quali aree adiacenti le stazioni, impianti, scali ferroviari per la sosta dei mezzi (l'elenco è da considerarsi esemplificativo e non esaustivo);
 - e) concede ospitalità in comodato gratuito presso il sedime ferroviario alle tecnologie di telecomunicazione del Commissariato e della Provincia, previa richiesta e verifica del progetto e della compatibilità tecnica con il servizio ferroviario;
 - f) assicura uomini e mezzi per fronteggiare situazioni di criticità/emergenze, dietro richie-

Art. 2

MITWIRKUNG DER PARTEIEN

1. Im Hinblick auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit und eine bessere Koordination in den Phasen der Vorhersage, der Vorsorge und des Notfallmanagements erklären sich die Parteien bereit, sich auf alle diesbezüglichen nützlichen Initiativen zu einigen. Im Besonderen:
- 2. Der FS-Konzern durch seine betrieblichen Tochtergesellschaften:**
 - a) sichert, in Bezug auf die im besagten Artikel 1 genannten Ereignisse und wenn die Parteien dies für notwendig erachten, die Anwesenheit eigener Fachkräfte im Landes-Lagezentrum (LGZ) und/oder in der Landesleitstelle (LLS) des Zivilschutzes sowie die Anwesenheit eigener Vertreter in den Gesamtein-satzleitungen (GEL) und/oder in den auf territorialer Ebene aktivierten Leitstellen des Zivilschutzes, zu;
 - b) sichert die notwendigen Informationen über die Infrastrukturen zum Zwecke der Risikobewertung und der Vorbereitung von Notfallszenarien zu;
 - c) stellt dem Kommissariat und der Provinz, aufgrund einer Vereinbarung in Bezug auf die Verfügbarkeit, das MASS (*Movable Advanced Security System*) und Drohnenaufnahmen zur Verfügung;
 - d) zur Unterstützung der Initiativen des Landesbevölkerungsschutzes, wie z.B. die Einrichtung von Basislagern oder provisorischen Logistik-Standorten, stellt sie nach Möglichkeit Gelände in der Nähe von Bahnhöfen, Anlagen, Rangierbahnhöfe (die Aufzählung ist als Beispiel zu verstehen und nicht erschöpfend) zur Verfügung;
 - e) gewährt die unentgeltliche Nutzungsleihe auf dem Bahngelände für die Telekommunikationstechnologie des Kommissariats und der Provinz, auf Antrag und nach Prüfung des Projekts und der technischen Kompatibilität mit dem Eisenbahndienst,
 - f) stellt, auf Ersuchen der gebietszuständigen Zivilschutzbehörden und unter Berücksichti-

sta delle autorità di Protezione Civile competenti per territorio e tenuto conto delle proprie disponibilità;

- g) collabora con il Commissariato e con la Provincia, in coordinamento con RFI, Trenitalia, Mercitalia e Busitalia, per la stesura della pianificazione di Protezione Civile di interesse nazionale e Provinciale, e collabora altresì, sempre in coordinamento con RFI, Trenitalia, Mercitalia e Busitalia, con le componenti e le strutture operative del Servizio Nazionale della Protezione Civile per la stesura dei piani di Protezione Civile locali nonché per la definizione di un sistema operativo di contrasto agli incendi boschivi anche della linea ferroviaria in situazioni di inaccessibilità della rete stradale;
- h) predispone, in collaborazione con il Commissariato e con la Provincia e le strutture territoriali di Protezione Civile, attività esercitative finalizzate alla stesura/verifica dei piani di Protezione Civile, anche sulla base delle disposizioni impartite dal Decreto Ministeriale del 28/10/2005 concernente la "Sicurezza nelle gallerie";
- i) garantisce l'assistenza dei propri clienti, nei limiti delle possibilità e disponibilità della propria organizzazione, con riferimento alle emergenze di cui al precedente art. 1, anche in collaborazione con le strutture operative del Sistema della Protezione Civile intervenute sul luogo dell'evento;
- j) assicura, con riferimento agli eventi di cui al precedente art.1, comma 3, lettere a) e b), escluse emergenze nazionali, previa sottoscrizione di specifici accordi con la Provincia per la definizione di costi e condizioni, il trasporto di risorse delle organizzazioni di volontariato per la protezione civile e dei Corpi dei Vigili del fuoco volontari, e della Provincia, nei limiti delle possibilità e disponibilità della propria organizzazione;
- k) assicura, con riferimento agli eventi di cui al precedente art.1, lettera b (escluse emergenze nazionali) previa sottoscrizione di specifici accordi e con la Provincia Autonoma di Bolzano per la definizione di costi e condi-

gung ihrer Verfügbarkeit, Personal und Mittel zur Bewältigung von kritischen Situationen/Notfällen bereit;

- g) arbeitet mit dem Commissariat und der Provinz, in Abstimmung mit RFI, Trenitalia, Mercitalia und Busitalia, bei der Ausarbeitung der staatlichen und Landeszivilschutzplanung zusammen und arbeitet, ebenfalls in Abstimmung mit RFI, Trenitalia, Mercitalia und Busitalia, mit den Komponenten und Einrichtungen des staatlichen Zivilschutzes bei der Ausarbeitung der lokalen Zivilschutzpläne sowie bei der Ausarbeitung eines Einsatzplans zur Bekämpfung von Waldbränden auch der Gleisanlagen, wenn die Zuwegungen nicht zugänglich/befahrbar sind, zusammen;
- h) sorgt, in Zusammenarbeit mit dem Commissariat, der Provinz und den territorialen Zivilschutzeinrichtungen, für die Durchführung von Übungen zur Erstellung/Überprüfung der Zivilschutzpläne, auch auf der Grundlage der Bestimmungen des Ministerialdekrets vom 28.10.2005 über die „Sicherheit in Eisenbahntunneln“,
- i) gewährleistet, im Rahmen der eigenen organisatorischen Möglichkeiten und Verfügbarkeit, die Betreuung der Fahrgäste in Bezug auf die im Art. 1 genannten Notfälle, auch in Zusammenarbeit mit den operativen Strukturen des Zivilschutzes, die vor Ort im Einsatz sind,
- j) sichert in Bezug auf die im Art. 1 Abs. 3 Buchstaben a) und b) genannten Ereignisse (ausgenommen nationale Notfälle), vorbehaltlich der Unterzeichnung spezifischer Vereinbarungen mit der Provinz zur Festlegung der Kosten und Bedingungen, den Transport der Mannschaften/Gerätschaften der Freiwilligenorganisationen des Zivilschutzes und der freiwilligen Feuerwehren sowie des Landes im Rahmen der eigenen organisatorischen Möglichkeiten und Verfügbarkeit, zu;
- k) stellt in Bezug auf die im Art. 1, Buchstabe b) genannten Ereignisse (ausgenommen nationale Notfälle), vorbehaltlich der Unterzeichnung spezifischer Vereinbarungen mit der Provinz zur Festlegung der Kosten und Bedin-

zioni, il materiale rotabile ritenuto necessario per garantire il trasferimento di un gran numero di persone, merci, mezzi e attrezzature nei limiti delle possibilità e disponibilità della propria organizzazione;

- l) assicura con riferimento agli eventi di cui al precedente art.1, lettera b (escluse emergenze nazionali) assistenza alla popolazione coinvolta, mettendo a disposizione della Provincia vetture letto/cuccette, autobus, nei limiti delle proprie disponibilità con oneri da imputarsi come stabilito al successivo art. 9;
- m) fornisce supporto per la diffusione delle campagne informative promosse da DPC o dalla Provincia con i mezzi di diffusione del Gruppo FS;
- n) in caso di emergenze può fornire eventuale supporto nelle verifiche di agibilità con personale tecnico qualificato, previa formazione specifica a cura delle competenti istituzioni di protezione civile;
- o) verifica la possibilità e le condizioni, in coordinamento con RFI per gli spazi di proprietà di quest'ultima, per eventuali utilizzi di spazi e assets in comodato d'uso gratuito alle organizzazioni di volontariato per la protezione civile e dei Corpi dei Vigili del fuoco volontari;
- p) fornisce al Commissariato e alla Provincia l'accesso, previo accordo in relazione alla disponibilità, ai prodotti operativi realizzati per la previsione e prevenzione dei rischi che interessano l'infrastruttura ferroviaria.

3. Il Commissariato e la Provincia:

- a) concordano con il Gruppo FS eventuali integrazioni agli allegati modelli d'intervento per la gestione delle emergenze, al fine di ottimizzare l'efficacia degli interventi che interessano l'ambito ferroviario;
- b) assicurano al Gruppo FS la messa a disposizione delle informazioni in proprio possesso,

gungen, das zur Verlegung einer großen Anzahl von Personen, Gütern, Fahrzeugen und Gerätschaften für notwendig erachtete rol-lende Material, im Rahmen der eigenen organisatorischen Möglichkeiten, zur Verfügung,

- l) sichert, in Bezug auf die im Art. 1, Buchstabe b) genannten Ereignisse (ausgenommen nationale Notfälle), die Hilfestellung für die betroffene Bevölkerung, durch Bereitstellung von Schlafwagen und Bussen im Rahmen der eigenen Möglichkeiten, zu, wobei die Kosten gemäß Art. 9 zu berechnen sind,
- m) Unterstützung bei der Verbreitung der von dem Departement für Zivilschutz oder der Provinz geförderten Informationskampagnen mit Hilfe der FS-internen Kommunikationsausstattung,
- n) in Notfällen kann sie die nach einer spezifischen Ausbildung durch die zuständigen Zivilschutzeinrichtungen eine eventuelle Unterstützung bei der Benutzbarkeitsüberprüfung mit technisch qualifiziertem Personal bieten,
- o) prüft, in Abstimmung mit RFI, für die in dessen Besitz befindlichen Flächen, die Möglichkeit und die Bedingungen für die eventuelle unentgeltliche Nutzungsleihe von Flächen und Assets an Freiwilligenorganisationen des Zivilschutzes und an Freiwillige Feuerwehren;
- p) verschafft dem Commissariat und der Provinz, vorbehaltlich einer Vereinbarung über die Verfügbarkeit, Zugang zu den operativen Produkten, welche für die Vorhersage und Vorsorge der Risiken, welche die Eisenbahninfrastruktur betreffend können, errichtet wurden;

3. Das Kommissariat und die Provinz:

- a) vereinbaren mit dem FS-Konzern etwaige Ergänzungen der beigefügten Alarm- und Einsatzpläne, um die Wirksamkeit der den Eisenbahnsektor betreffenden Maßnahmen zu optimieren;
- b) stellen dem FS-Konzern die Informationen, über die sie im Rahmen ihrer Zuständigkeit

per quanto di propria competenza, riguardanti i piani di Protezione Civile redatti a livello territoriale e le indicazioni in essi contenute con particolare riferimento a quelle necessarie in occasione di criticità che vedono coinvolti gli impianti e/o il traffico ferroviario;

- c) supportano con le proprie risorse, nei limiti delle disponibilità, FS nelle attività di coordinamento operativo svolte dallo stesso in occasione di situazioni emergenziali che interessano l'ambito ferroviario.

4. La Provincia inoltre:

- a) sottoscrive, se del caso, specifici accordi con Trenitalia per la definizione di costi e condizioni per l'impiego di risorse finalizzate al trasporto delle risorse delle organizzazioni di volontariato per la protezione civile e dei Corpi dei Vigili del fuoco volontari, e della Provincia da e per le aree disastrose da eventi calamitosi e per il trasporto su treno anche al verificarsi di gravi impedimenti che pregiudichino il regolare utilizzo della viabilità stradale;
- b) sottoscrive, se del caso, con Trenitalia appositi accordi per la definizione di costi e condizioni di trasporto, nei limiti delle disponibilità, per la messa a disposizione di materiale rotabile ritenuto necessario in caso di calamità, nonché di quello atto a garantire il trasferimento di un gran numero di persone in caso di emergenza;
- c) rende disponibili al Gruppo FS i prodotti del sistema di allertamento Provinciale ai fini di Protezione Civile, affinché il Gruppo FS stabilisca le possibili ripercussioni sullo svolgimento regolare del servizio del trasporto ferroviario ed adotti le misure di prevenzione e gestione dell'emergenza di propria competenza;
- d) rende disponibili dati ed informazioni attraverso il Centro Situazioni Provinciale (CSP) relativi ad eventi emergenziali (idraulico, idrogeologico, sismico, incendi, ecc.) che dovessero verificarsi in ambito provinciale;
- e) laddove non sufficienti le risorse del Gruppo FS e previa richiesta di concorso da parte del Commissariato, provvede, previo accordo in

verfügen, über die auf territorialer Ebene erstellten Zivilschutzpläne und die darin enthaltenen Angaben zur Verfügung, insbesondere diejenigen, die bei Gefahrensituationen, die die Eisenbahnanlagen und/oder den Schienenverkehr betreffen, erforderlich sind;

- c) unterstützen FS, mit eigenen Ressourcen, im Rahmen der Verfügbarkeit, im Bereich der Koordinierung der Maßnahmen, die FS in Notfallsituationen im Eisenbahnsektor ergreift.

4. Die Provinz sorgt zudem:

- a) für die Unterzeichnung, bei Bedarf, von Vereinbarungen mit Trenitalia zur Festlegung der Kosten und Bedingungen für die Nutzung der Ressourcen der Freiwilligenorganisationen des Zivilschutzes und der Freiwilligen Feuerwehren sowie der Provinz, aus und in die geschädigten Gebiete und für den Transport mit der Bahn auch im Falle schwerwiegender Störungen, die die normale Benutzung des Straßennetzes beeinträchtigen,
- b) für den Abschluss von Sondervereinbarungen mit Trenitalia zur Festlegung der Kosten und Beförderungsbedingungen, im Rahmen der Verfügbarkeit, für die Bereitstellung von im Katastrophenfall als notwendig erachtetem Schienenfahrzeugbestand sowie von Fahrzeugen für die Verlegung einer großen Anzahl von Personen im Notfall,
- c) für die Bereitstellung der Produkte des Landeswarnsystems für Zivilschutzzwecke an den FS-Konzern, damit dieser die möglichen Auswirkungen auf den regelmäßigen Betrieb des Eisenbahnverkehrs feststellen und die in seine Zuständigkeit fallenden Maßnahmen für das Notfallmanagement ergreifen kann,
- d) für die Bereitstellung von Daten und Informationen über das Landes-Lagezentrum (LGZ) in Bezug auf Notfallereignisse auf dem Landesgebiet (Wassergefahren, hydrogeologische Gefahren, Erdbeben, Brände usw.),
- e) wenn die Ressourcen des FS-Konzerns nicht ausreichen, und vorbehaltlich eines Ansuchens auf Mitwirkung des Kommissariats, für

relazione alla disponibilità, all'attivazione delle Organizzazioni di Volontariato per la Protezione civile presenti sul territorio provinciale, per una collaborazione con il Gruppo FS, in occasione di criticità riguardanti l'infrastruttura ferroviaria nonché il trasporto ferroviario di passeggeri;

- f) mette a disposizione di FS, presso il Centro Situazioni Provinciale (CSP) le postazioni fisiche necessarie per la gestione delle emergenze; gli strumenti specifici tecnologici rimangono a carico del Gruppo FS;
- g) rende disponibili al Gruppo FS, in funzione dell'emergenza venutasi a creare, le informazioni disponibili, che possano essere di supporto alla gestione delle emergenze;
- h) fornisce e aggiorna i riferimenti (telefono, fax, posta elettronica) del Centro Situazioni Provinciale (CSP), allo scopo di rendere quanto più tempestiva possibile l'azione di collegamento tra le strutture che operano a livello territoriale; a tal proposito si ricorda che tutte le parti devono tenere aggiornati i propri dati.

Art. 3

PROCEDURE PER LO SCAMBIO DI INFORMAZIONI E PER INTERVENTI IN CASO DI EMERGENZE ED ATTIVITÀ DI CUI ALL'ARTICOLO 1

1. **Ruoli e compiti:** Le parti si danno reciprocamente atto che il Commissariato e la Provincia, per quanto riguarda gli ambiti di propria competenza, operano a livello provinciale e svolgono sia un ruolo di indirizzo e coordinamento, sia un ruolo operativo. La direzione ed il coordinamento delle attività di pronto intervento del Servizio per la protezione civile provinciale vengono effettuati da parte del Centro Operativo Provinciale (COP). Con particolare riguardo alle attività di previsione e gestione dell'emergenza, le parti svolgono i ruoli e compiti schematicamente di seguito descritti:

a. Gruppo FS

- a.1. gestisce le emergenze ferroviarie;

die Aktivierung der auf dem Landesgebiet vorhandenen freiwilligen Zivilschutzorganisationen für die Zusammenarbeit mit dem FS-Konzern bei Gefahrensituationen, die die Eisenbahninfrastruktur und den Personenverkehr betreffen,

- f) für die Bereitstellung der für die Bewältigung von Notfällen erforderlichen physischen Arbeitsplätze im Landeslagezentrum (LGZ); die spezifischen technischen Hilfsmittel bleiben zu Lasten des FS-Konzerns,
- g) für die Bereitstellung von Informationen an den FS-Konzern, die je nach dem eingetretenen Notfall, das Notfallmanagement unterstützen können,
- h) für die Bereitstellung und Aktualisierung der Kontaktdaten (Telefon, Fax, E-Mail) des Landeslagezentrums (LGZ), um die Verbindungen zwischen den auf territorialer Ebene tätigen Strukturen möglichst rasch herzustellen; in diesem Zusammenhang wird daran erinnert, dass alle Parteien ihre Daten auf dem neuesten Stand halten müssen.

Art. 3

VERFAHREN FÜR DEN AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN UND FÜR DEN EINSATZ BEI NOTFÄLLEN UND AKTIVITÄTEN NACH ARTIKEL 1

1. **Funktionen und Aufgaben:** Die Parteien erkennen gegenseitig an, dass das Commissariat und die Provinz, was ihre eigenen Zuständigkeiten betrifft, auf Landesebene tätig sind und sowohl eine leitende und koordinierende als auch eine operative Rolle einnehmen. Die Leitung und Koordination der Sofortmaßnahmen des Landeszivilschutzes erfolgt durch die Landesleitstelle (LLS). Insbesondere im Hinblick auf die Vorhersage und das Notfallmanagement nehmen die Parteien die nachstehend schematisch beschriebenen Funktionen und Aufgaben wahr:

a. FS-Konzern

- a.1. Notfallmanagement im Eisenbahnverkehr,

a.2. fornisce elementi informativi ai fini dell'intervento da parte del sistema di Protezione Civile per emergenze ferroviarie al fine di un loro eventuale intervento, in collegamento con la struttura Centrale di FS;

a.3. informa il livello centrale sull'andamento della gestione dell'emergenza.

b. Commissariato:

b.1. in raccordo con il Presidente della Provincia coordina l'emergenza ferroviaria tra le forze di intervento;

b.2. coordina le Forze dell'Ordine al fine della cinturazione della zona di intervento e la regolazione del traffico nonché richiede l'eventuale appoggio dell'Esercito;

b.3. mantiene costanti contatti informativi con i soggetti istituzionali e, ove possibile, con i principali soggetti coinvolti nella gestione dell'emergenza, compreso FS e, in generale, i gestori di Infrastrutture Critiche;

b.4. fornisce relativi elementi informativi ai fini dello svolgimento ottimale dell'intervento;

b.5. informa il livello centrale sull'andamento della gestione dell'emergenza.

c. Provincia:

c.1. in caso di evento, se necessario, attiva le procedure di competenza per affrontare l'emergenza, avvalendosi del Corpo permanente dei Vigili del fuoco della Provincia, della Centrale Unica d'Emergenza (CUE), della Centrale Provinciale d'Emergenza (CPE), del Centro Situazioni Provinciale (CSP), del Centro Operativo Provinciale (COP), dei Centri Operativi Misti (COM), dei Centri Operativi di Protezione Civile eventualmente attivati a livello territoriale e/o altre eventuali centrali previste dai piani d'allertamento e d'intervento specifici;

a.2. Bereitstellung von Informationen für das Zivilschutzsystem bei Eisenbahnnotfällen, um in Verbindung mit den FS-Zentralstellen eingreifen zu können,

a.3. unterrichtet die Zentralstellen über den Stand des Notfallmanagements.

b. Kommissariat:

b.1. koordiniert in Absprache mit dem Landeshauptmann den Eisenbahnnotstand unter den Einsatzkräften,

b.2. koordiniert die Polizeikräfte, um das Einsatzgebiet abzuriegeln und den Verkehr zu regeln, und fordert gegebenenfalls die Unterstützung des Heeres an,

b.3. unterhält ständige Kontakte mit den institutionellen Ansprechpartnern und, wenn möglich, mit den wichtigsten am Notfallmanagement beteiligten Stellen, einschließlich FS und, allgemein, den Verantwortlichen der kritischen Infrastrukturen,

b.4. liefert einschlägige Informationen für eine optimale Einsatzausführung,

b.5. unterrichtet die Zentralstellen über den Stand des Notfallmanagements.

c. Provinz:

c.1. aktiviert im Falle eines Schadensereignisses die in ihre Zuständigkeit fallenden Verfahren zur Notfallbewältigung, wobei sie auf die Berufsfeuerwehr der Provinz, auf die Einheitliche Notrufzentrale (ENZ), die Landesnotrufzentrale (LNZ), das Landeslagezentrum (LGZ), die Landesleitstelle (LLS), die gemeinsame Einsatzleitung vor Ort (GEL), die auf territorialer Ebene aktivierten Zivilschutzleitstellen und/oder andere in den spezifischen Alarm- und Einsatzplänen vorgesehene Einsatzzentralen zurückgreift,

- c.2. mantiene costanti contatti informativi con i soggetti istituzionali e, ove possibile, con i principali soggetti coinvolti nella gestione dell'emergenza, compreso FS e, in generale, i gestori di Infrastrutture Critiche;
- c.3. fornisce dati ed informazioni riguardanti le attività di previsione, monitoraggio e sorveglianza dei rischi naturali, nonché il supporto tecnico-scientifico in caso di emergenza, tramite il Centro Funzionale Provinciale (CFP) ai sensi della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15;
- c.4. redige periodicamente, attraverso il Centro Situazioni Provinciale (CSP), report informativi sulla situazione degli eventi ed interventi in corso, che vengono diffusi secondo le procedure interne e canali informativi istituzionali;
- c.5. mantiene i contatti informativi attraverso il Centro Situazioni Provinciale (CSP) a seguito di eventi sismici significativi ML uguale o superiore a > 4.0;
- c.6. garantisce il supporto alle attività di coordinamento operativo svolte da FS in occasione delle emergenze di carattere ferroviario.

2. Trasmissione delle informazioni fra Sale Operative

- a. Le parti concordano la necessità di mantenere un costante flusso di informazioni tra le Sale Operative di RFI di livello territoriale ed il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco della Provincia, in particolar modo nel caso di evento emergenziale sulla rete ferroviaria o che coinvolga anche la rete ferroviaria secondo l'allegato modulo A), lo schema 1) ed i piani d'allarme e d'intervento 2) e 3).

- c.2. unterhält ständige Kontakte mit den institutionellen Ansprechpartnern und, wenn möglich, mit den wichtigsten am Notfallmanagement beteiligten Stellen, einschließlich der FS und allgemein den Verantwortlichen der wichtigen Infrastrukturen,
- c.3. Bereitstellung von Daten und Informationen betreffend Vorhersage, Beobachtung und Überwachung von Naturgefahren sowie technische und wissenschaftliche Unterstützung in Notfällen durch das Landeswarnzentrum (LWZ) gemäß Landesgesetz vom 18. Dezember 2002, Nr. 15,
- c.4. erstellt in regelmäßigen Abständen über das Landeslagezentrum (LGZ) Informationsberichte über den Stand der aktuellen Ereignisse und Einsätze, die gemäß den internen Verfahren und institutionellen Informationskanälen verbreitet werden,
- c.5. unterhält über das Landeslagezentrum (LGZ) Informationskontakte nach schweren Erdbeben ML gleich oder höher als > 4,0,
- c.6. Unterstützt FS bei der Einsatzkoordination im Falle von Eisenbahnnotfällen.

2. Informationsaustausch zwischen Einsatzzentralen

- a. Die Parteien sind sich darin einig, dass ein ständiger Informationsfluss zwischen den RFI-Einsatzzentralen auf territorialer Ebene und der Berufsfeuerwehr der Provinz aufrechterhalten werden muss, insbesondere bei Notfällen auf dem Schienennetz oder bei Notfällen, die auch das Schienennetz betreffen, gemäß der beiliegenden Vorlage A), dem Schema 1) und der Alarm- und Einsatzpläne 2) und 3).

3. Codice per informazione, allertamento ed intervento

- a. Al verificarsi delle criticità/emergenze ferroviarie di cui all'art. 1, lettera a) e b), le comunicazioni relative alle fasi di informazione, allertamento ed intervento tra le rispettive Sale Operative vengono scambiate utilizzando i codici riportati come di seguito:

Tabella II

GRUPPO FS FS KONZERN		CENTRO SITUAZIONI PROVINCIALE (PRESSO CENTRALE OPERATIVA CORPO PERMANENTE VVF) LANDESLAGEZENTRUM (BEI DER EINSATZZENTRALE BERUFSFEUERWEHR)
Codice Verde Kodex Grün	Informazione Information	Informazione Information
Codice Giallo Kodex Gelb	Allerta Warnung	Predisposizione Voralarm
Codice Rosso Kodex Rot	Necessità d'intervento Einsatz notwendig	Intervento Einsatz

4. I codici suddetti vengono adottati per le sole comunicazioni interne fra il Gruppo FS e la Centrale del Corpo Permanente dei Vigili del fuoco della Provincia. Sarà cura della Sala Operativa competente di RFI segnalare sempre ogni informazione secondo la tabella sopra evidenziata a:

- a. Corpo permanente dei Vigili del fuoco della Provincia,
- b. Sala Operativa Polizia ferroviaria di Verona, che informerà la Sezione Polizia Ferroviaria di Bolzano, i Posti di Polizia Ferroviaria competenti e nei casi previsti dal piano di allarme e d'intervento il Commissariato.

5. Gli incidenti ferroviari sono disciplinati dalla Direttiva del Capo del Dipartimento della Protezione Civile del 2 maggio 2006, pubblicata nella G.U.R.I. n. 101 del 3.5.2006, con la quale sono state fornite indicazioni operative specifiche cui far riferimento in occasione, tra l'altro, di incidenti ferroviari.

6. Resta ferma la competenza delle varie Centrali operative provinciali riguardo alla decisione circa la predisposizione ed effettuazione degli interventi sulla base delle informazioni in loro possesso.

3. Benachrichtigungs-, Alarm- und Einsatzcodes

- a. Bei Auftreten der im Art. 1 Buchstaben a) und b) genannten Notfallsituationen werden die Mitteilungen über die Informations-, Alarm- und Einsatzphasen zwischen den jeweiligen Einsatzzentralen unter Verwendung der unten aufgeführten Codes geteilt:

Tabelle II

GRUPPO FS FS KONZERN		CENTRO SITUAZIONI PROVINCIALE (PRESSO CENTRALE OPERATIVA CORPO PERMANENTE VVF) LANDESLAGEZENTRUM (BEI DER EINSATZZENTRALE BERUFSFEUERWEHR)
Codice Verde Kodex Grün	Informazione Information	Informazione Information
Codice Giallo Kodex Gelb	Allerta Warnung	Predisposizione Voralarm
Codice Rosso Kodex Rot	Necessità d'intervento Einsatz notwendig	Intervento Einsatz

4. Die oben genannten Kodex werden nur für die interne Kommunikation zwischen dem FS-Konzern und der Zentrale der Berufsfeuerwehr der Provinz verwendet. Die zuständige RFI-Einsatzzentrale meldet immer alle Informationen gemäß der obigen Tabelle an:

- a. Berufsfeuerwehr der Provinz;
- b. Zentrale der Bahnpolizei in Verona, die die Bahnpolizeiabteilung in Bozen, die zuständigen Bahnpolizeiposten und in den im Alarm- und Einsatzplan vorgesehenen Fällen das Kommissariat informiert.

5. Eisenbahnunfälle werden durch die Richtlinie des Leiters des Departements für Zivilschutz vom 2. Mai 2006, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik Nr. 101 vom 3.5.2006 geregelt, die spezifische Einsatzanleitungen enthält, auf die unter anderem bei Eisenbahnunfällen Bezug genommen werden muss.

6. Die Zuständigkeit der verschiedenen Landeseinsatzzentralen, auf der Grundlage der ihnen vorliegenden Informationen über die Vorbereitung und Durchführung von Einsätzen zu entscheiden, bleibt unberührt.

Art. 4

EVENTI STRAORDINARI CHE PREVEDONO LO SPOSTAMENTO DI UN CONSIDEREVOLE NUMERO DI PERSONE

1. In occasione di eventi straordinari che prevedono lo spostamento di un considerevole numero di persone, il Gruppo FS assicura la disponibilità, in termini di risorse tecniche ed umane, a collaborare alla pianificazione ed organizzazione del trasporto con materiale rotabile e autobus delle persone coinvolte.
2. In fase di pianificazione di eventi straordinari la Provincia, nell'ambito delle proprie disponibilità e competenze, potrà mettere a disposizione le Organizzazioni di Volontariato per la Protezione civile ed i Corpi dei Vigili del Fuoco Volontari a supporto del Gruppo FS.

Art. 5

FORMAZIONE ED ATTIVITÀ ADDESTRATIVA/ESERCITATIVA

1. Il Commissariato, la Provincia ed il Gruppo FS svolgeranno congiuntamente attività di informazione, formazione e addestramento sulle tematiche prevenzione, pianificazione e gestione delle emergenze conseguenti ai rischi naturali ed antropici. Con l'obiettivo di promuovere e sostenere le attività congiunte di formazione e di esercitazione, il Commissariato, la Provincia e il Gruppo FS – su impulso di quest'ultimo – svolgeranno congiuntamente specifici percorsi formativi e di aggiornamento destinati al personale del Gruppo FS, al personale del Commissariato e delle Forze dell'ordine, della Provincia, dei membri delle organizzazioni di volontariato per la protezione civile e dei Corpi dei Vigili del fuoco volontari che intervengono nella gestione delle crisi e delle emergenze, agli enti demandati al coordinamento del soccorso, al fine di migliorare la reciproca conoscenza dei propri ambiti di responsabilità e di azione, di garantire un'efficace comunicazione negli scenari di riferimento, di sviluppare una capacità di risposta sinergica e di fornire le conoscenze tecniche e relazionali di base per operare in sicurezza in ambito ferroviario.

Art. 4

AUSSERGEWÖHNLICHE NOTFÄLLE, BEI DENEN EINE BETRÄCHTLICHE ANZAHL VON MENSCHEN VERLEGT WERDEN MUSS

1. Anlässlich außergewöhnlicher Ereignisse, bei denen eine beträchtliche Anzahl von Personen verletzt werden muss, stellt der FS-Konzern seine technischen und personellen Ressourcen zur Verfügung, um bei der Planung und Organisation der Beförderung der betroffenen Personen mit Fahrzeugen und Bussen mitzuwirken.
2. In der Planungsphase von außergewöhnlichen Ereignissen kann die Provinz im Rahmen ihrer Verfügbarkeit und Zuständigkeiten die Freiwilligen Zivilschutzeinrichtungen und die Freiwillige Feuerwehr zur Unterstützung des FS-Konzerns zur Verfügung stellen.

Art. 5

AUSBILDUNG, SCHULUNG UND ÜBUNGEN

1. Das Kommissariat, die Provinz und der FS-Konzern führen gemeinsam Informations-, Aufklärungs- und Schulungsmaßnahmen zur Vorsorge, Planung und Bewältigung von Notfällen infolge von Naturereignissen oder anthropisch bedingten Katastrophen durch. Zur Förderung und Unterstützung der gemeinsamen Ausbildungs- und Übungstätigkeit führen das Kommissariat, die Provinz und der FS-Konzern - auf dessen Veranlassung - gemeinsam spezifische Aus- und Weiterbildungskurse für das Personal des FS-Konzerns, das Personal des Kommissariats und der Polizeikräfte, der Provinz, der Mitglieder der Freiwilligenorganisationen des Zivilschutzes und der Freiwilligen Feuerwehren, die an der Bewältigung von Krisen und Notfällen beteiligt sind, für die mit der Koordinierung der Rettungsmaßnahmen beauftragten Stellen, um die gegenseitige Kenntnis ihrer Zuständigkeits- und Tätigkeitsbereiche zu verbessern, eine wirksame Kommunikation in den Bezugsszenarien zu gewährleisten, eine synergistische Reaktionsfähigkeit zu entwickeln und das Grundwissen in technischen Fähigkeiten sowie in Kom-

2. Le parti assicurano reciprocamente lo scambio di informazioni sulle iniziative di formazione svolte autonomamente sulle tematiche di interesse comune. I programmi formativi potranno coinvolgere, a seguito di specifici accordi, anche il personale delle diverse componenti del Sistema della Protezione Civile nell'ottica di integrare le competenze tecniche già presenti, rendendo omogeneo l'approccio alle problematiche di Protezione Civile, concorrendo alla diffusione ed applicazione di un metodo comune.
3. Il Gruppo FS si rende disponibile per la definizione del materiale informativo da utilizzare nei corsi di formazione ai membri delle organizzazioni di volontariato per la protezione civile ed i Corpi dei Vigili del fuoco volontari secondo modalità da stabilire nell'ambito delle attività del Gruppo di Lavoro Permanente cui all'art. 12.
4. Il Gruppo FS può partecipare alle esercitazioni di Protezione Civile promosse dal Commissariato e dalla Provincia, e viceversa, al fine di verificare, migliorare ed adottare le procedure di intervento in caso di emergenza e può suggerire la partecipazione di altre Imprese Ferroviarie e altre Società o Enti.

Art. 6

ORGANIZZAZIONE AI FINI DELL'ASSISTENZA IN OCCASIONE DI EMERGENZE FERROVIARIE

1. Gli interventi in area ferroviaria da parte del personale e/o dei membri delle organizzazioni di volontariato per la protezione civile e dei Corpi dei Vigili del fuoco volontari, opportunamente formati sui rischi connessi ed adeguatamente equipaggiati e dotati del materiale necessario per svolgere l'intervento, devono essere coordinati dal personale ferroviario preposto o dal Direttore Tecnico del Soccorso dei Corpi dei Vigili del fuoco, qualora intervenuti, ed avvenire, per quanto possibile, nelle località di servizio (stazioni, fermate, bivi, posti di comunicazione, ecc.).

munikationsfähigkeiten zu vermitteln, um im Eisenbahnbereich in Sicherheit Arbeiten zu können.

2. Die Parteien gewährleisten gegenseitig den Informationsaustausch über unabhängig voneinander durchgeführte Ausbildungsinitiativen zu Themen gemeinsamen Interesses. Auf der Grundlage spezifischer Vereinbarungen können die Ausbildungsprogramme auch das Personal der verschiedenen Komponenten des Zivilschutzsystems einbeziehen, um die bereits vorhandenen technischen Kompetenzen zu bündeln, die Herangehensweise an Zivilschutzprobleme zu vereinheitlichen und zur Verbreitung und Anwendung einer gemeinsamen Methode beizutragen.
3. Der FS-Konzern steht für die Ausarbeitung von Informationsmaterial zur Verfügung, das in Ausbildungskursen für Mitglieder freiwilliger Zivilschutzeinrichtungen und freiwilliger Feuerwehren, gemäß den im Rahmen der Tätigkeiten der in Art. 12 genannten ständigen Arbeitsgruppe festzulegenden Modalitäten, verwendet wird.
4. Der FS-Konzern kann an den vom Kommissariat und der Provinz geförderten Zivilschutzübungen teilnehmen und umgekehrt, um die Vorgehensweise bei Notfällen zu prüfen, zu verbessern und festzulegen, und kann die Teilnahme anderer Eisenbahnunternehmen und anderer Unternehmen oder Körperschaften vorschlagen.

Art. 6

ORGANISATION FÜR DIE BETREUUNG BEI SCHADENSEREIGNISSEN IM EISENBAHNVERKEHR

1. Einsätze im Eisenbahnbereich durch Personal und/oder Mitglieder freiwilliger Zivilschutzorganisationen und freiwilliger Feuerwehren, die in Bezug auf die damit verbundenen Risiken entsprechend geschult sind und über eine angemessene Ausrüstung und das notwendige Material für die Durchführung des Einsatzes verfügen, müssen vom zuständigen Eisenbahnpersonal oder vom technischen Leiter des Feuerwehr-Rettungsdienstes koordiniert werden und nach Möglichkeit an den Dienststandorten (Bahnhöfe, Haltestellen, Kreuzungen, Kommunikationsposten, usw.) stattfinden.

2. L'assistenza ai passeggeri, l'impiego dei generi di prima necessità ed il servizio di trasporto sostitutivo sono di norma eseguiti da parte del Gruppo FS, anche mediante:

- a) impiego di proprio personale e propri mezzi;
- b) apertura straordinaria degli ambienti (sale e wc) delle stazioni ferroviarie di linea e dei punti ristoro;
- c) quant'altro necessario per gestire l'emergenza.

3. Laddove non fossero sufficienti le risorse del Gruppo FS, questo può richiedere al Commissariato il concorso della Provincia. Il Commissariato richiede l'intervento della Provincia all'Assessore provinciale competente in materia di Protezione civile, che si potrà avvalere delle organizzazioni di volontariato per la protezione civile incaricate dell'assolvimento dei compiti ricadenti nell'ambito di quelli previsti al comma 2, con esclusione del servizio di trasporto sostitutivo, tramite apposite convenzioni.

Il coordinamento delle attività, in ambito ferroviario, è garantito dal personale del Gruppo FS.

a. in caso di emergenza dovuta a causa di forza maggiore (calamità naturale ecc.), il Commissariato e la Provincia, attraverso le informazioni ricevute con l'allegata scheda A, può valutare di concerto con FS l'intervento congiunto di personale FS, e previo accordo in relazione alla disponibilità, di risorse delle Organizzazioni di Volontariato per la Protezione civile per specifiche esigenze di supporto [messa a disposizione e distribuzione generi di prima necessità (bottigliette d'acqua e coperte), presidio nelle stazioni ed attività informativa ai viaggiatori e alla popolazione interessata dall'evento, ecc.]. Il coordinamento, nel rispetto dei ruoli istituzionali preposti a tale funzione, sarà garantito dal personale ferroviario presente sul posto, con il fine di contribuire a prevenire situazioni di grave disagio ai viaggiatori.

b. al fine di rendere efficaci le operazioni di assistenza ai passeggeri in ambito ferroviario, il

2. Die Betreuung der Fahrgäste, die Versorgung mit Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen und der Ersatzbeförderungsdienst werden in der Regel von dem FS-Konzern erbracht, auch über:

- a) den Einsatz von eigenem Personal und eigenen Fahrzeugen,
- b) die außerordentliche Öffnung von Aufenthaltsräumen und Toiletten in Bahnhöfen und Verpflegungspunkten,
- c) alle sonstigen für das Notfallmanagement erforderlichen Maßnahmen.

3. Sollten die Mittel des FS-Konzerns nicht ausreichen, kann dieser das Kommissariat ersuchen, die Unterstützung durch die Provinz anzufordern. Das Kommissariat ersucht den für den Zivilschutz zuständigen Landesrat um Einschaltung der Provinz, die sich der freiwilligen Zivilschutzeinrichtungen bedienen kann, die mit der Durchführung der in Absatz 2 vorgesehenen Aufgaben betraut sind, mit Ausnahme des Ersatzbeförderungsdienstes.

Die Koordinierung der Aktivitäten im Eisenbahnbereich wird von Personal des FS-Konzerns gewährleistet.

a. Im Falle von schadenverursachenden Ereignissen von außen (Naturkatastrophe usw.) können das Kommissariat und die Provinz anhand der mit beiliegenden Vorlage A erhaltenen Informationen, im Einvernehmen mit FS, den gemeinsamen Einsatz von FS-Personal und, vorbehaltlich einer Vereinbarung über die Verfügbarkeit von Ressourcen, der Freiwilligen des Zivilschutzes für spezifische Betreuungsbedürfnisse [Bereitstellung und Verteilung von lebensnotwendigen Gütern (Wasserflaschen und Decken), Präsenz in den Bahnhöfen und Informationsaktivitäten für Reisende und die von dem Ereignis betroffene Bevölkerung usw.] erwägen. Die Koordination erfolgt, unter Berücksichtigung der für diese Funktion zuständigen Einrichtungen, durch das Bahnpersonal vor Ort, mit dem Ziel, Situationen zu vermeiden, die für die Reisenden mit erheblichen Unannehmlichkeiten verbunden sind.

b. Zur wirksamen Betreuung der Fahrgäste verpflichten sich das Kommissariat und die Provinz,

Commissariato e la Provincia tramite il sistema di protezione civile, si impegnano a reperire, nei limiti delle disponibilità, sia presso le proprie strutture che presso le Organizzazioni di volontariato per la Protezione civile e dei Corpi dei Vigili del Fuoco Volontari, spazi per lo stoccaggio di generi di prima necessità (bottigliette d'acqua e coperte) forniti dal Gruppo FS.

4. In considerazione delle diverse tipologie di rischio che potranno interessare l'ambito ferroviario, le parti concordano di definire, tramite il gruppo di lavoro, specifici modelli d'intervento da utilizzare al verificarsi di simili circostanze.

Art. 7

VOLONTARIATO

1. Gli interventi in area ferroviaria da parte dei membri delle Organizzazioni di Volontariato per la Protezione civile e dei Corpi dei Vigili del fuoco volontari, opportunamente formati sui rischi connessi ed adeguatamente equipaggiati e dotati del materiale necessario per svolgere l'intervento, devono essere coordinati dal personale del Gruppo FS preposto o dal Direttore Tecnico d'intervento dei Corpi dei Vigili del fuoco, qualora intervenuti.
2. Il Gruppo FS mette a disposizione e provvede a stoccare generi di conforto presso le Organizzazioni di Volontariato per la protezione civile e dei Corpi dei Vigili del fuoco volontari che insistono lungo la rete ferroviaria, anche presso locali ferroviari concessi in comodato d'uso gratuito alle stesse organizzazioni, come indicato all'art. 2, comma 2, lettera o) della presente Convenzione. Le Organizzazioni di Volontariato per la protezione civile ed i Corpi dei Vigili del fuoco volontari provvedono a distribuire esclusivamente tale materiale secondo quanto stabilito all'art. 6. I siti di stoccaggio e gli altri aspetti organizzativi connessi con tale attività sono stabiliti nell'ambito del Gruppo di Lavoro di cui all'art. 11.
3. L'impiego delle Organizzazioni di Volontariato per la Protezione civile e dei Corpi dei Vigili del fuoco volontari avviene secondo quanto previsto dalla normativa in materia, ferma restando

über den Zivilschutz, im Rahmen der verfügbaren Mittel, sowohl in ihren eigenen Einrichtungen als auch in den Strukturen des Zivilschutzes und der Freiwilligen Feuerwehr, Lagerplätze für die von dem FS-Konzern bereitgestellten lebensnotwendigen Güter (Wasserflaschen und Decken) anzulegen.

4. In Anbetracht der verschiedenen Risikotypologien bei Eisenbahnschadensfällen, kommen die Parteien überein, in der Arbeitsgruppe, die Rahmenplanung für diese Art von Fällen festzulegen.

Art. 7

ZIVILSCHUTZ- UND FEUERWEHRFREIWILLIGE

1. Einsätze im Eisenbahnbereich durch Mitglieder der freiwilligen Zivilschutzeinrichtungen und der Freiwilligen Feuerwehr, die ordnungsgemäß in Bezug auf die betreffenden Risiken geschult wurden und über eine angemessene Ausrüstung und das erforderliche Material für die Durchführung des Einsatzes verfügen, werden vom zuständigen Personal des FS-Konzerns oder vom technischen Einsatzleiter der Feuerwehren koordiniert, sofern diese eingebunden wurde.
2. Der FS-Konzern stellt Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände zur Verfügung und lagert sie in den Räumlichkeiten der freiwilligen Zivilschutzeinrichtungen und der Freiwilligen Feuerwehren entlang des Schienennetzes, einschließlich der den Organisationen unentgeltlich zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten, wie in Artikel 2, Absatz 2, Buchstabe o) dieser Vereinbarung angegeben. Die Freiwilligen Zivilschutzeinrichtungen und die Freiwilligen Feuerwehren verteilen ausschließlich das Material wie im Artikel 6 festgelegt. Die Lagerstätten und andere organisatorische Aspekte im Zusammenhang mit dieser Tätigkeit werden im Rahmen der in Art. 11 genannten Arbeitsgruppe festgelegt.
3. Der Einsatz der Freiwilligen Zivilschutzeinrichtungen und der Freiwilligen Feuerwehren erfolgt gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften, unbeschadet der Notwendigkeit einer ge-

la necessità di verifica congiunta con il Commissariato e la Provincia circa l'utilizzo di risorse del sistema Provinciale di Protezione Civile.

Art. 8

RIMBORSO SPESE

1. Ai fini della determinazione del rimborso spese sostenute dal Gruppo FS per il caso in cui venga richiesto allo stesso dal Commissariato o dalla Provincia il concorso come soggetto concorrente del sistema di Protezione Civile, per fronteggiare eventi emergenziali di cui all'art. 7, comma 1, lettere a) e b) del D.Lgs. 2 gennaio 2018, n. 1 (quindi escluse le emergenze di rilievo nazionale e gli incidenti ferroviari) mediante l'utilizzo di mezzi e risorse finalizzati al soccorso e all'assistenza alle popolazioni coinvolte, si rimanda a accordi specifici e convenzioni con le autorità di competenza preposte alla gestione dell'emergenza. Le spese sostenute dal Gruppo FS saranno rimborsate dall'Ente che autorizza l'intervento, previa rispettiva avvenuta autorizzazione di spesa e dietro presentazione da parte del Gruppo FS di dettagliata documentazione e rendicontazione.
2. In considerazione delle finalità del presente accordo e nell'interesse della collettività, dagli interventi del Gruppo FS non saranno conteggiati i costi sostenuti relativi a: noleggio, mancati introiti/fermi treno, autobus, servizio taxi, utilizzo di aree, binari e locali del Gruppo FS.

Art. 9

SOCCORSO SANITARIO e TECNICO

1. L'attività di soccorso sanitario urgente in Provincia di Bolzano è di competenza del Servizio Aziendale di Urgenza ed Emergenza Medica (SAUEM) dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige ed è effettuata secondo i protocolli di intervento vigenti.
2. Le attività del servizio antincendi, ivi compreso il soccorso tecnico urgente, sono regolamentate dai relativi piani di allertamento ed intervento della Centrale Provinciale di Emergenza (CPE).

meinsamen Überprüfung mit dem Kommissariat und der Provinz hinsichtlich der Verwendung der Mittel des Landes-Zivilschutzsystems.

Art. 8

KOSTENERSTATTUNG

1. Zur Festlegung der Erstattung der Kosten, die dem FS-Konzern für den Fall entstehen, dass er vom Kommissariat oder der Provinz aufgefordert wird, als Beteiligter am Zivilschutzsystem, an der Bewältigung von Notfällen im Sinne von Artikel 7 Absatz 1 Buchstaben a) und b) des G.v.D. vom 2. Jänner 2018, Nr. 1 teilzunehmen (ausgenommen nationale Notfälle und Eisenbahnunfälle) durch den Einsatz von Mitteln und Ressourcen mit dem Ziel, der betroffenen Bevölkerung Hilfe und Beistand zu leisten, wird auf spezielle Vereinbarungen und Abkommen mit den für die Bewältigung des Notfalls zuständigen Behörden verwiesen. Die dem FS-Konzern entstandenen Kosten werden von der den Einsatz genehmigenden Stelle, vorbehaltlich der jeweiligen Ausgabengenehmigung und nach Vorlage detaillierter Unterlagen und Abrechnungen durch den FS-Konzern, erstattet.
2. Für die Zielsetzungen dieser Vereinbarung und im Interesse der Allgemeinheit dürfen für den Einsatz des FS-Konzerns nicht die Kosten erfasst werden, die im Zusammenhang mit Mieten, Einnahmeverlusten/Ausfall des Bahnverkehrs, Bussen, Taxidiensten, Nutzung von Flächen, Gleisen und Räumlichkeiten des FS-Konzerns entstehen.

Art. 9

MEDIZINISCHE UND TECHNISCHE HILFE

1. Die medizinische Notfallhilfe in der Provinz Bozen fällt in den Zuständigkeitsbereich des Dienstes für Rettungs- und Notfallmedizin (betrieblicher Dienst) des Südtiroler Sanitätsbetriebs und wird gemäß den geltenden Einsatzprotokollen durchgeführt.
2. Die Tätigkeiten des Feuerwehrdienstes, einschließlich der technischen Notrettung, werden durch die entsprechenden Alarm- und Einsatzpläne der Landesnotrufzentrale (LNZ) geregelt.

Art. 10

COMUNICAZIONE - INFORMAZIONE

1. Il Commissariato, la Provincia e il Gruppo FS concordano sulla necessità di coordinare i processi di comunicazione su:
 - a. eventi rilevanti di circolazione ferroviaria o incidente di esercizio che possono arrecare disagio prolungato ai viaggiatori, o ad altre persone e/o conseguente necessità d'intervento del Sistema della Protezione Civile;
 - b. contesti emergenziali e di gestione dei rischi naturali e antropici, che possano risultare pregiudizievoli per la circolazione ferroviaria;
 - c. attività di previsione e prevenzione dei rischi.
2. Il Gruppo FS, il Commissariato e la Provincia condivideranno le informazioni al fine di assicurare il coordinamento nella comunicazione istituzionale e mediatica tra le varie strutture interessate e di dare tempestive e puntuali informazioni ai cittadini e di scongiurare la diffusione di notizie contraddittorie o errate che possano generare confusione e/o allarme ingiustificato.

Art. 11

GRUPPO DI LAVORO PERMANENTE

1. Il Commissariato, la Provincia e il Gruppo FS concordano di riconfermare il Gruppo di Lavoro permanente, che opererà a titolo gratuito, con il compito di:
 - a. definire lo scambio informativo di dati strutturati per l'analisi dei rischi di origine naturale o antropica;
 - b. sviluppare i modelli di intervento in relazione ai diversi rischi individuati, compreso il rischio sanitario, con le attribuzioni procedurali operative e alle connesse procedure di trasferimento/allontanamento preventivo della popolazione;

Art. 10

KOMMUNIKATION - INFORMATION

1. Das Kommissariat, die Provinz und der FS-Konzern sind sich über die Notwendigkeit der Koordination der Kommunikationsprozesse in folgenden Bereichen einig:
 - a. schwere Vorfälle im Eisenbahnverkehr oder Betriebsunfälle, die mit anhaltenden Unannehmlichkeiten für Fahrgäste oder andere Personen verbunden sind und/oder die sich daraus ergebende Notwendigkeit eines Eingreifens des Zivilschutzsystems,
 - b. Notfallkontexte und das Management von Naturereignissen oder anthropisch bedingten Katastrophen, die für den Eisenbahnverkehr nachteilig sein können,
 - c. Risikovorhersage und Vorsorge.
2. Der FS-Konzern, das Kommissariat und die Provinz tauschen Informationen aus, um die Koordination der institutionellen und medialen Kommunikation zwischen den verschiedenen beteiligten Strukturen zu gewährleisten und die Bürger rechtzeitig und pünktlich zu informieren und die Verbreitung widersprüchlicher oder falscher Nachrichten zu vermeiden, die Verwirrung und/oder ungerechtfertigten Alarm verursachen könnten.

Art. 11

STÄNDIGE ARBEITSGRUPPE

1. Das Kommissariat, die Provinz und der FS-Konzern beschließen, die ständige Arbeitsgruppe, die unentgeltlich arbeiten wird, zu bestätigen, mit folgenden Aufgaben:
 - a. Förderung des Informationsaustauschs von strukturierten Daten für die Gefahrenanalyse von Naturereignissen oder anthropisch bedingten Katastrophen,
 - b. Ausarbeitung von Einsatzmodellen in Bezug auf die verschiedenen festgestellten Risiken, einschließlich des Gesundheitsrisikos, über die zugeteilten Betriebsabläufe und auf die damit verbundene vorbeugende Verlegung der Bevölkerung,

- c. sviluppare programmi e sessioni di formazione rivolti al personale delle Organizzazioni di Volontariato per la protezione civile e dei Corpi dei Vigili del Fuoco Volontari, a quello ferroviario o ad altri Enti ed Istituzioni concernenti le attività operative che i soccorritori mettono in atto in ambito ferroviario nonché sulle modalità con cui debba essere attuato il coordinamento fra i diversi organi del soccorso pubblico e del sistema di protezione civile;
- d. supportare e definire i piani e le attività esercitative, e più in generale le attività di prevenzione e mitigazione dei rischi;
- e. apportare eventuali modifiche, analizzare e realizzare quanto altro congiuntamente ritenuto utile per gli scopi della presente Convenzione.

2. Fanno parte del Gruppo di Lavoro:

- a. il Capo di Gabinetto del Commissariato o suo delegato, in qualità di coordinatore del Gruppo di Lavoro;
- b. il Direttore dell'Agenzia per la Protezione civile della Provincia o suo delegato;
- c. il Comandante del Corpo permanente dei Vigili del fuoco della Provincia o suo delegato;
- d. il Direttore dell'Unione provinciale dei Corpi dei Vigili del Fuoco volontari dell'Alto Adige o suo delegato;
- e. il responsabile del Servizio Aziendale di Urgenza ed Emergenza Medica (SAUEM) dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige e/o il responsabile della Centrale Provinciale d'Emergenza;
- f. il referente della Direzione Centrale Protezione Aziendale-Rapporti Protezione Civile e Antimafia di Ferrovie dello Stato Italiane o suo delegato;
- g. il Direttore del Trasporto Regionale di Trenitalia o suo delegato;
- h. il Coordinatore di Protezione Aziendale di RFI di Verona o suo delegato.

- c. Ausarbeitung von Schulungen für das Personal des freiwilligen Zivilschutzes und der Freiwilligen Feuerwehr, das Bahnpersonal oder andere Körperschaften und Einrichtungen über die Einsatzfähigkeit der Rettungsmannschaften im Eisenbahnbereich und darüber, wie die Koordinierung zwischen den verschiedenen Stellen des öffentlichen Rettungs- und Zivilschutzsystems erfolgen sollte,
- d. Unterstützung und Festlegung von Übungsplänen und -aktivitäten sowie allgemeiner Maßnahmen zur Risikoprävention und -minderung,
- e. Änderung, Analyse und Durchführung aller anderen für die Zwecke dieser Vereinbarung von allen als nützlich erachteten Maßnahmen.

2. Der Arbeitsgruppe gehören an:

- a. der Kabinettschef des Kommissariats oder ein von ihm Beauftragter, als Koordinator der Arbeitsgruppe,
- b. der Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz der Provinz oder ein von ihm Beauftragter,
- c. der Kommandant der Berufsfeuerwehr der Provinz oder ein von ihm Beauftragter,
- d. der Direktor des Landesverbands der Freiwilligen Feuerwehren Südtirols oder ein von ihm Beauftragter,
- e. der Verantwortliche des Dienstes für Rettungs- und Notfallmedizin (betrieblicher Dienst) des Südtiroler Sanitätsbetriebs und/oder der Verantwortliche der Landesnotrufzentrale,
- f. der Referent der Direzione Centrale Protezione Aziendale-Rapporti Protezione Civile e Antimafia der Staatsbahnen oder ein von ihm Beauftragter,
- g. der Direktor des Regionaltransports von Trenitalia oder ein von ihm Beauftragter,
- h. der Koordinator der "Protezione Aziendale" von RFI Verona oder ein von ihm Beauftragter.

3. È fatta salva la facoltà delle parti di allargare la partecipazione ad ulteriori membri in relazione alle tematiche da trattare all'ordine del giorno.
4. Il Gruppo di Lavoro si riunirà almeno con cadenza annuale.
5. Le integrazioni e le varianti tecniche agli allegati del presente Accordo dovranno essere approvate ad unanimità dai componenti del Gruppo di Lavoro Permanente e quindi essere formalmente trasmesse dal coordinatore del citato Gruppo di Lavoro Permanente ai diversi soggetti sottoscrittori dell'atto in questione con registrazione nella tabella di cui all'allegato 4.

Art. 12

DIVULGAZIONE

1. Il Commissariato, la Provincia ed il Gruppo FS si impegnano a illustrare finalità e contenuti della presente convenzione anche ad altri Enti, in un'ottica di ottimizzazione dei flussi informativi e della redazione di opportuni protocolli informativi/operativi.
2. Le società del Gruppo FS si impegnano a trasmettere il presente documento, alle società di trasporto che utilizzano le infrastrutture italiane sul territorio della Provincia e a farselo restituire firmato per presa d'atto.

Art. 13

EFFICACIA E DURATA

1. La presente Convenzione avrà durata di 5 (cinque) anni decorrenti dalla data della sua sottoscrizione. Le parti, tramite i referenti delegati ai sensi dell'art. 11, procederanno annualmente alla verifica congiunta dei risultati ottenuti e all'individuazione degli obiettivi da conseguire nell'anno successivo, nonché alla valutazione di eventuali richieste di adesione alla Convenzione da parte delle altre società del Gruppo FS, da sottoporre ai firmatari della Convenzione.
2. Le parti potranno in pieno accordo decidere di modificare, esclusivamente in forma scritta, in qualunque momento e per tutta la durata i con-

3. Die Parteien haben das Recht, zu den Zusammenkünften weitere Mitglieder beizuziehen, und zwar in Bezug auf die zu behandelnden Themen der Tagesordnung.
4. Die Arbeitsgruppe tritt mindestens einmal im Jahr zusammen.
5. Die Ergänzungen und technischen Änderungen der Anhänge dieser Vereinbarung werden von den Mitgliedern der Ständigen Arbeitsgruppe einstimmig gebilligt und anschließend vom Koordinator der genannten Ständigen Arbeitsgruppe förmlich an die verschiedenen Unterzeichner der betreffenden Urkunde weitergeleitet, wobei ein entsprechender Eintrag in der Tabelle gemäß Anhang 4 vorzunehmen ist.

Art. 12

BEKANNTMACHUNG

1. Das Kommissariat, die Provinz und der FS-Konzern verpflichten sich, den Zweck und den Inhalt dieser Vereinbarung auch anderen Stellen zu vermitteln, um den Informationsfluss zu optimieren und geeignete Informations-/Einsatzprotokolle auszuarbeiten.
2. Die FS-Konzerngesellschaften verpflichten sich, dieses Dokument an die Verkehrsunternehmen, die die italienische Infrastruktur auf dem Gebiet der Provinz nutzen, zu verteilen und von diesen, nach Gegenzeichnung zur Kenntnisnahme, rücksenden zu lassen.

Art. 13

RECHTSWIRKSAMKEIT UND DAUER

1. Diese Vereinbarung hat eine Gültigkeit von 5 (fünf) Jahren ab dem Datum ihrer Unterzeichnung. Die Parteien führen über die gemäß Artikel 11 bevollmächtigten Referenten eine jährliche gemeinsame Überprüfung der Ergebnisse und die Festlegung der im folgenden Jahr zu erreichenden Ziele sowie die Bewertung etwaiger Beitrittsanträge anderer Unternehmen des FS-Konzerns durch, die sie den Unterzeichnern der Vereinbarung vorlegen.
2. Die Parteien können einvernehmlich beschließen, den Inhalt dieser Vereinbarung jederzeit und für die gesamte Laufzeit zu ändern, und zwar ausschließlich schriftlich. Darüber hinaus

tenuti della presente Convenzione. Inoltre, ciascuna delle parti avrà facoltà di recedere, dalla presente Convenzione, dando preavviso di 3 mesi.

3. Per ogni aspetto relativo all'interpretazione e all'esecuzione della presente Convenzione i rapporti saranno tenuti tra il Commissario del Governo, il Direttore dell'Agenzia per la Protezione civile e il Chief Security and Risk Officer di FS Italiane S.p.A.

Art. 14

TRATTAMENTO DATI PERSONALI

1. Le Parti si impegnano ad effettuare il trattamento dei dati personali, raccolti in virtù della presente Convenzione, conformemente a quanto prescritto ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 e del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 e s.m. ed esclusivamente per le finalità di cui alla Convenzione stessa. Ciascuna delle parti è titolare autonoma per i trattamenti di rispettiva competenza.

Art. 15

CONTROVERSIE

1. Per ogni controversia che possa verificarsi in ordine all'adempimento della presente Convenzione, l'esame della stessa è rimandato al giudizio del Collegio arbitrale, costituito secondo la prassi, ai sensi del codice di Procedura Civile foro competente Bolzano.

per le
Ferrovie dello Stato Italiane S.p.A.
dott. Franco Fiumara

per il
Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano
dott. Vito Cusumano

per la
Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
Dr. Arno Kompatscher

kann jede Partei diese Vereinbarung, unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist, kündigen.

3. Für alle mit der Auslegung und Durchführung dieser Vereinbarung verbundenen Aspekte werden die Beziehungen zwischen dem Regierungskommissär, dem Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz und dem Chief Security and Risk Officer von FS Italiane AG gehalten.

Art. 14

SCHUTZ DER PERSONENBEZOGENEN DATEN

1. Die Parteien verpflichten sich, die im Rahmen dieser Vereinbarung erhobenen personenbezogenen Daten in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679 und des G.v.D. Nr. 196 vom 30. Juni 2003 i.g.F. und ausschließlich für die in der Vereinbarung festgelegten Zwecke zu verarbeiten. Jede Partei ist eigenständiger Datenverantwortlicher für die Verarbeitungsvorgänge im jeweiligen Zuständigkeitsbereich.

Art. 15

STREITIGKEITEN

1. Alle Streitigkeiten, die sich im Zusammenhang mit der Erfüllung dieses Vertrages ergeben können, werden dem Schiedsgericht vorgelegt, das gemäß der Zivilprozessordnung eingerichtet wurde und seinen Sitz in Bozen hat.

für die
Ferrovie dello Stato Italiane AG

für das
Regierungskommissariat für die Provinz Bozen

für die
Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Dr. Arno Kompatscher

ALLEGATO A)

ANLAGE A)

Modulo per la comunicazione di eventi critici/anormalità

Vorlage zur Mitteilung von kritischen/abnormalen Ereignissen



AVVISO ANORMALITA'

SCHEDA N°

Da: Coordinatore Movimento RFI di

Data / / Ore .

A:

☐ Corpo permanente dei Vigili del fuoco della Provincia
1° Avviso Telefonico ore

Fax n° Ore

CODICE PRIMA SCHEDA: ☐ Verde (Informazione evento) - ☐ Giallo (Allerta per possibile intervento) - ☐ Rosso (Richiesta di intervento) Nome e Cognome Firma DCCM Descrizione evento.....							
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;">Località</td> <td style="width: 50%; border: none; text-align: right;">/Tratta</td> <td style="width: 10%; border: none; text-align: right;">FS</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="border: none;"> </td> </tr> </table>		Località	/Tratta	FS			
Località	/Tratta	FS					
TIPO di EVENTO: ☐ Scontro tra treni ☐ Urto con ostacoli ☐ Deragliamento ☐ Investimento (Persone/Animali) ☐ Blocco circolazione con assenza tensione ☐ Singolo treno guasto fermo in linea ☐ Neve ☐ Allagamento ☐ Frana ☐ Incendio ☐ Terremoto ☐ Emergenza sanitaria con necessità quarantena ☐ Altro	CONSEGUENZE: ☐ Danni a persone ☐ Disagi a persone (condizioni climatiche avverse) ☐ Disagi a persone (necessità di generi alimentari / acqua) ☐ Necessità di evacuazione (Treni) ☐ Necessità di evacuazione (Stazioni o altri edifici) ☐ Trasbordo viaggiatori su altro treno ☐ Altro						
Ubicazione ferroviaria dell'evento: ☐ Passaggio a livello Km ☐ Galleria (nome)..... , ingressi ferroviari Km e ☐ Viadotto (nome)..... , estremi ferroviari Km e ☐ Stazione/Fermata	Numero e tipo di treni coinvolti: Stima persone / viaggiatori coinvolti 						
PRESENZA DI MERCI PERICOLOSE. Fuoriuscita sostanze: SI ☐ - NO ☐ ☐ Senza ricadute su persone - ☐ Con ricadute su personale/viaggiatori – ☐ Con coinvolgimento di popolazione residente in prossimità della sede ferroviaria							
In casi di intervento della Protezione Civile Possibile accesso alla sede (indicare possibile accesso da strada all'infrastruttura ferroviaria)							

Altre Strutture /Enti allertati:

UTG ☐ - VVFF ☐ - 118 ☐ - Pol.Fer. ☐ - altre FFO ☐ - Vigili Urbani ☐ Emergenza Territoriale ☐ Altro

AGGIORNAMENTO con Variazione CODICE prima scheda: Data /...../..... Ore

Nuovo Codice:

☐ **Verde** (Informazione evento) - ☐ **Giallo** (Allerta per possibile intervento) - ☐ **Rosso** (Richiesta di intervento)

CHIUSURA EVENTO: data /...../..... Ore

Nome e Cognome Firma DCCM

ALLEGATO 1)

ANLAGE 1)

TIPOLOGIA ED INDIVIDUAZIONE DEGLI ALLERTAMENTI

ART UND FESTLEGUNG DER ALARMIERUNGEN

SCHEMA DELLE CHIAMATE

SCHEMA DER ANRUFE

PIANO PER

ALARM- UND EINSATZPLAN

L'ALLERTAMENTO E L'INTERVENTO IN CASO D'INCONVENIENTI D'ESERCIZIO FERROVIARIO IN PROVINCIA DI BOLZANO

IM FALLE VON BETRIEBLICHEN EISENBAHNZWISCHENFÄLLEN IN DER PROVINZ BOZEN

SCHEMA DELLE CHIAMATE

SCHEMA DER ANRUFE

D.C.C.M. di RFI → VV.F.

D.C.C.M. der RFI → FEUERWEHR

- 1) L'ALLERTAMENTO DA PARTE DELLA COMPETENTE SALA OPERATIVA DEL GRUPPO FERROVIE DELLO STATO ITALIANE AVVERRÀ TRAMITE IL MODELLO DI CUI ALL'ALLEGATO A) E SECONDO LE SEGUENTI INDICAZIONI/PRECISAZIONI.
- 2) LE VARIE SEGNALAZIONI SARANNO IDENTIFICATE CON TRE DIFFERENTI COLORI CORRISPONDENTI ALLO STATO DI CRITICITÀ (**VERDE** – **GIALLO** – **ROSSO**), A SECONDA DELLA TIPOLOGIA E GRAVITA' DELL'EVENTO.

- 1) DIE ALARMIERUNG DURCH DIE ZUSTÄNDIGE EISENBAHNNOTFALLSTELLE ERFOLGT UNTER VERWENDUNG DES VORDUCKES LAUT BEILIEGENDER ANLAGE A UND GEMÄSS DEN FOLGENDEN VORGABEN.
- 2) DIE ALARMIERUNG ERFOLGT NACH DEM UMFANG DER ERFORDERLICHEN HILFELEISTUNG IN DREI ALARMSTUFEN, DIE DURCH VERSCHIEDENE FARBEN GEKENNZEICHNET SIND (**GRÜN** - **GELB** - **ROT**).

VERDE = Informazione di criticità che non necessita di interventi esterni al Gruppo FS

GIALLO = Preallarme di possibile necessità di assistenza ai passeggeri per fornitura beni prima necessità

ROSSO = Allarme richiesta d'intervento per situazioni anche gravi

GRÜN = Information bei kleineren technischen Hilfeleistungen, wenn kein Einsatz anderer Einrichtungen außer der Eisenbahnnotfallstelle notwendig ist

GELB = Voralarm über eine möglicherweise notwendige Hilfeleistung für die Versorgung der Fahrgäste mit Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen

ROT = Einsatzanfrage auch bei Großschadenslagen

- 3) SARÁ CURA DELLA COMPETENTE SALA OPERATIVA DEL GRUPPO FS SEGNALARE SEMPRE – SECONDO LA CLASSIFICAZIONE DEGLI EVENTI SOTTO RIPORTATA – OGNI ANOMALIA ALLE SEGUENTI STRUTTURE:
 - a) SALA OPERATIVA CORPO PERMANENTE VIGILI DEL FUOCO DELLA PROVINCIA (INTERVENTO TECNICO)
 - b) SALA OPERATIVA POLIZIA FERROVIARIA DI VERONA, che informerà la Sezione Polizia Ferroviaria di Bolzano ed i Posti di Polizia Ferroviaria competenti;
- 4) IL COMMISSARIATO DEL GOVERNO, in contatto con il Corpo Permanente dei Vigili del fuoco della Provincia, informerà in caso di codice rosso la Sala Operativa della Questura di Bolzano, del Comando Provinciale Carabinieri e il Comando Provinciale Guardia di Finanza;
- 5) PER **EVENTI SENZA RILEVANZA PARTICOLARE**, VERRA' EFFETTUATA UNA SEGNALAZIONE (INFORMAZIONE SENZA RICHIESTA DI INTERVENTO) IDENTIFICATA CON IL COLORE **VERDE** che verrà segnalata alla Centrale viabilità provinciale e, se non presidiata, al relativo servizio di reperibilità;
- 6) PER EVENTI PER I QUALI SI PREVEDE LA NECESSITA' DI **ASSISTENZA AI PASSEGGERI**, INTESA COME FORNITURA DI GENERI DI CONFORTO (BOTTIGLIETTE D'ACQUA E/O COPERTE), E DOPO AVER CHIESTO IL CONCORSO ALLA PROVINCIA IN BASE ALL'ARTICOLO 6, COMMA 3, VERRA' EFFETTUATA UNA SEGNALAZIONE IDENTIFICATA CON IL COLORE **GIALLO**, A SEGUITO DELLA QUALE VERRA' ALLERTATA L'AGENZIA PER LA PROTEZIONE CIVILE DELLA PROVINCIA ATTRAVERSO IL SERVIZIO DI REPERIBILITA' DI
- 3) DIE ZUSTÄNDIGE EISENBAHNNOTFALLSTELLE MELDET – NACH DER UNTEN DARGESTELLTEN EINSTUFUNG DES SCHADENSEREIGNISSES - JEDEN BETRIEBSSCHADEN AN FOLGENDE STRUKTUREN:
 - a) ZENTRALE DER BERUFSFEUERWEHR DER PROVINZ (TECHNISCHER EINSATZ)
 - b) ZENTRALE DER BAHNPOLIZEI VERONA, welche die Bahnpolizei Bozen und die zuständigen Bahnpolizeiposten verständigt;
- 4) DAS REGIERUNGSKOMMISSARIAT steht in Verbindung mit der Berufsfeuerwehr der Provinz und verständigt im Falle von Alarmstufe rot die Zentrale der Quästur Bozen, des Provinzialkommandos der Carabinieri und des Provinzialkommandos der Finanzwache;
- 5) WENN DURCH DAS EREIGNIS **KEINE BESONDEREN SCHÄDEN ODER GEFAHR** ZU BEFÜRCHTEN SIND, ERGEHT EINE MIT DER FARBE **GRÜN** GEKENNZEICHNETE MELDUNG (MELDUNG OHNE EINSATZANFRAGE) an die Landesverkehrsmeldezentrale und wenn diese nicht besetzt ist an den entsprechenden Bereitschaftsdienst;
- 6) WENN DURCH DAS EREIGNIS EINE HILFELEISTUNG FÜR DIE **VERSORGUNG DER FAHRGÄSTE** MIT LEBENSMITTELN UND GEBRAUCHSGEGENSTÄNDEN (WASSER UND/ODER DECKEN) NOTWENDIG WERDEN KÖNNTE, UND NACH ERFOLGTER ANFRAGE UM UNTERSTÜTZUNG AN DIE PROVINZ GEMÄSS ARTIKEL 6 ABSATZ 3, ERGEHT EINE MIT DER FARBE **GELB** GEKENNZEICHNETE MELDUNG, INFOLGE DERER DIE AGENTUR FÜR BEVÖLKERUNGSSCHUTZ DER PROVINZ ÜBER DEN BEREITSCHAFTSDIENST DES

PROTEZIONE CIVILE e la Centrale viabilità provinciale e, se non presidiata, al relativo servizio di reperibilità;

- 7) **RICHIESTA DI INTERVENTO** PER EVENTI – ANCHE DI GRAVE RILEVANZA – PER I QUALI NECESSITA UN INTERVENTO VERRA’ EFFETTUATA UNA SEGNALAZIONE IDENTIFICATA CON IL COLORE **ROSSO**.

ZIVILSCHUTZES und die Landesverkehrsmeldenzentrale (bzw. der Bereitschaftsdienst) ALARMIERT WIRD;

- 7) **EINSATZANFRAGE** BEI EREIGNISSEN – AUCH GROSSSCHADENSLAGEN - IN DENEN EIN EINGREIFEN ERFORDERLICH IST, ERGEHT EINE MIT DER FARBE **ROT** GEKENNZEICHNETE MELDUNG.

ALLEGATO 2)

ANLAGE 2)

PIANO D'ALLARME E D'INTERVENTO

ALARM- UND EINSATZPLAN

“RFI → VV.F.”

„RFI → Feuerwehr“

PREMESSA:

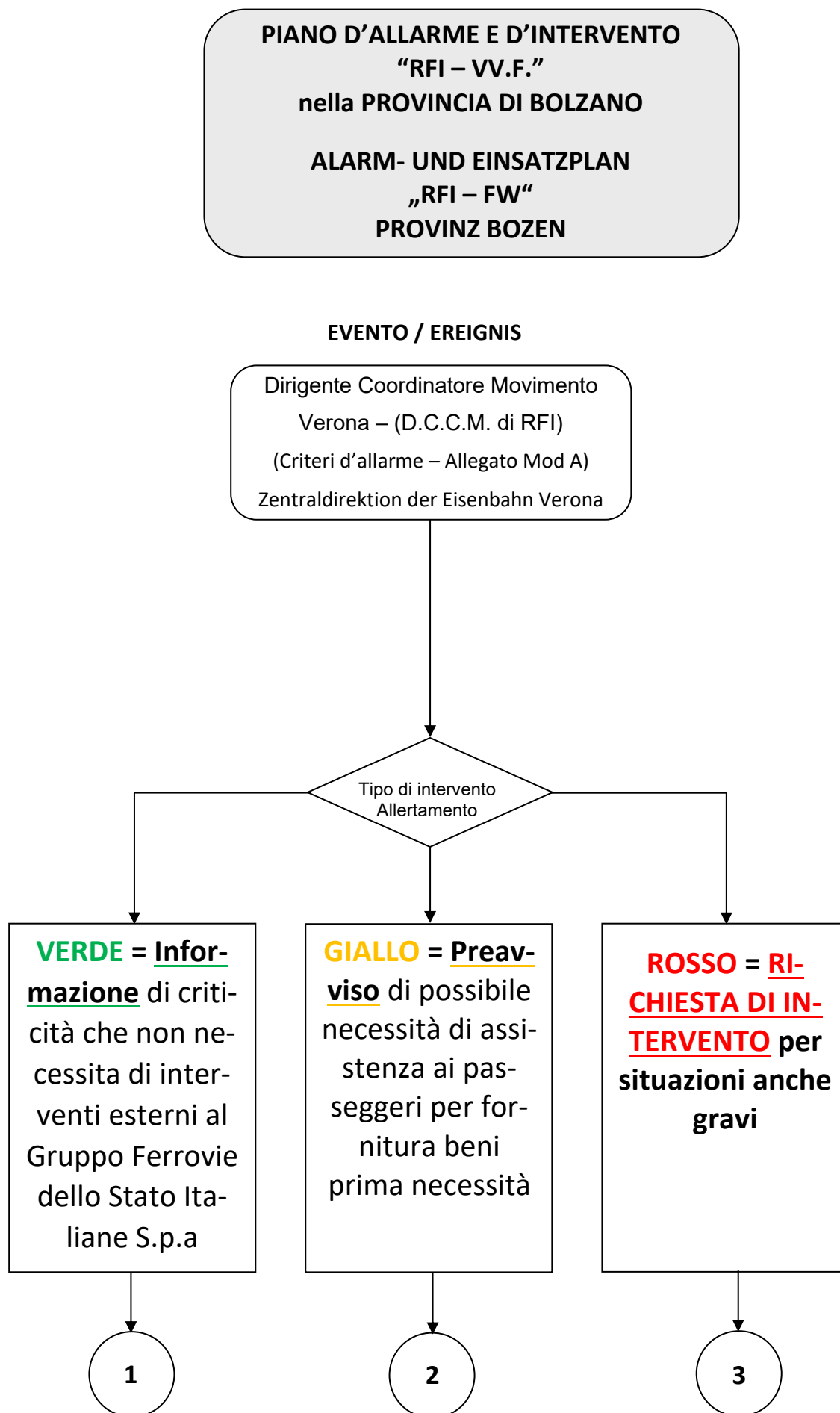
Ad eccezione dei casi previsti per le tre gallerie per i quali la sede del C.O.M. (Centro Operativo Misto – composto dai responsabili delle singole strutture) è già fissata nelle stazioni di Prato Tires e Colle Isarco, e per i casi sanitari per i quali non è prevista l'istituzione di un C.O.M., il punto d'incontro sarà in un primo momento la “Vettura comando” dei VV.F.

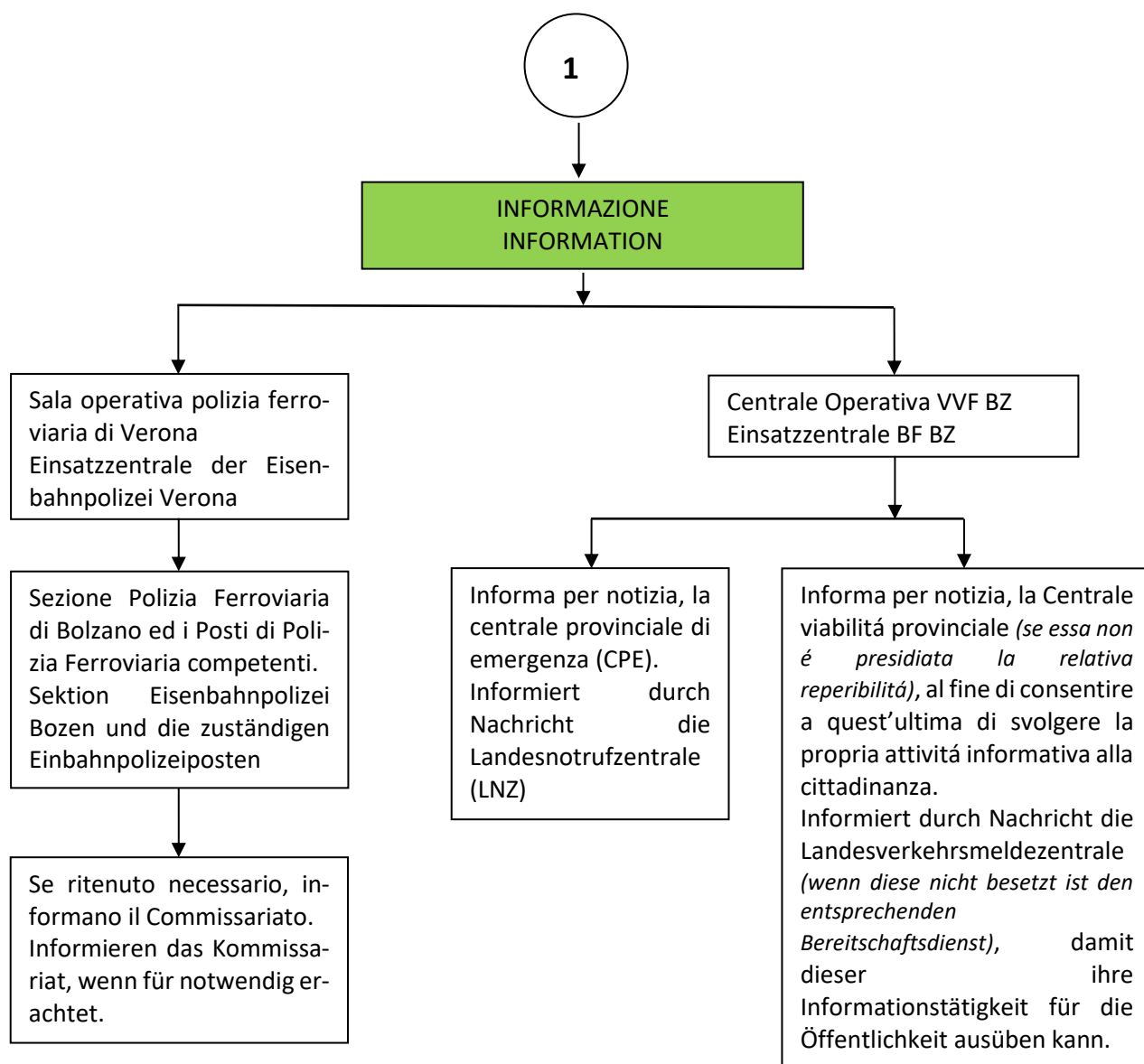
In seguito, potrà essere stabilito un altro luogo, se ritenuto più opportuno.

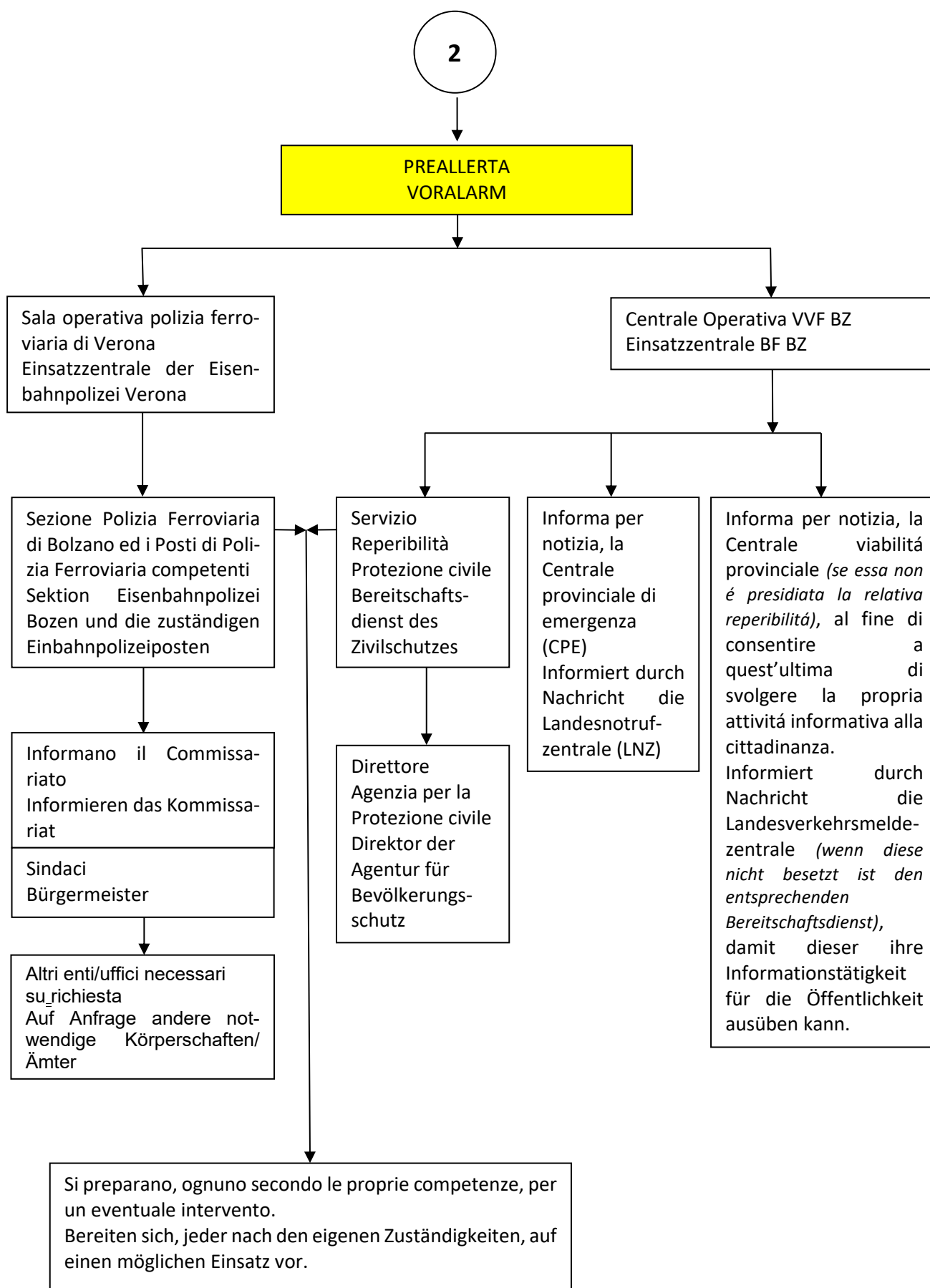
PRÄMISSE:

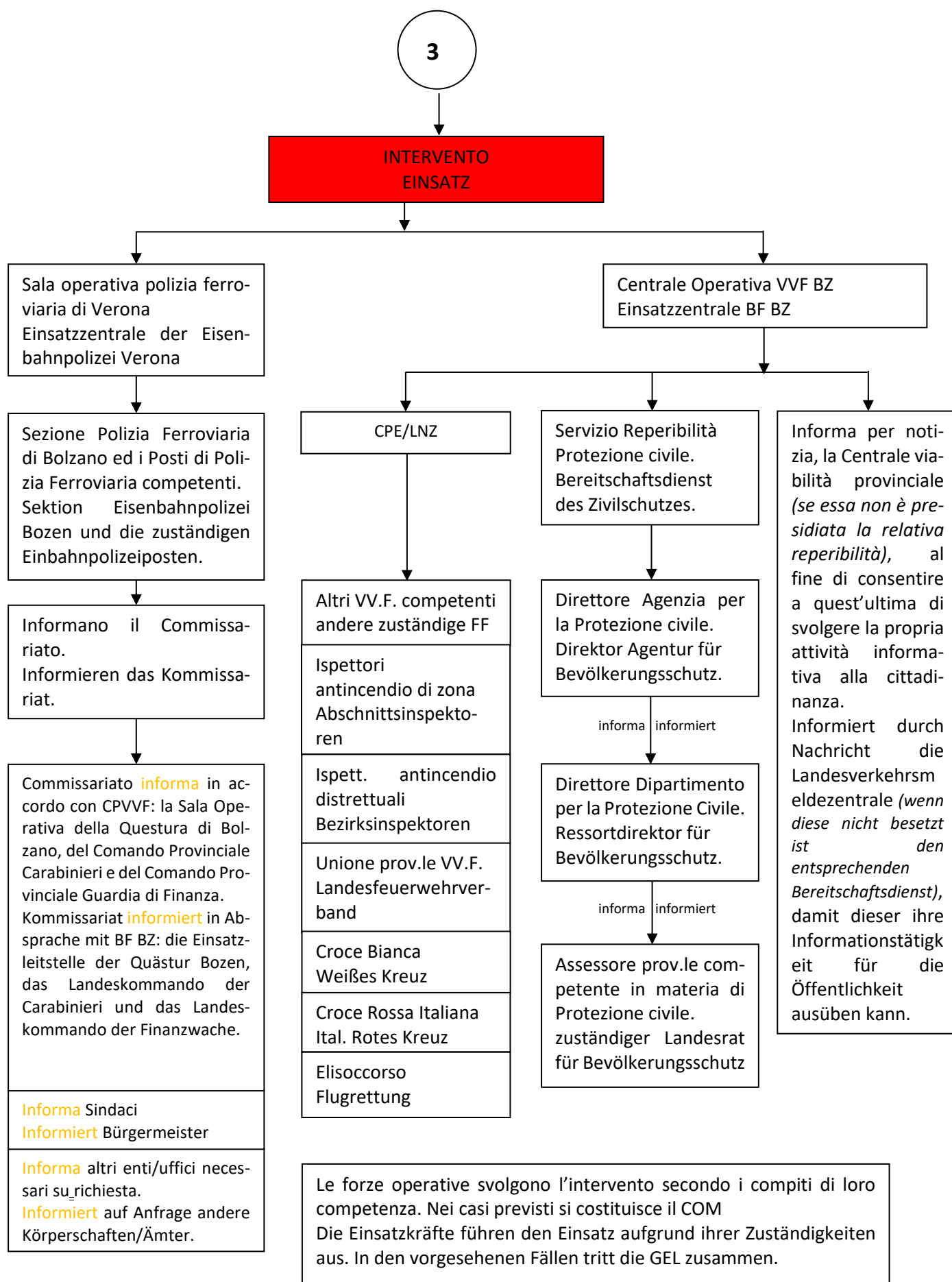
Mit Ausnahme der für die drei Eisenbahntunnel vorgesehenen Fälle, für welche die GEL (gemeinsame Einsatzleitung – zusammengesetzt mit den Verantwortlichen der verschiedenen Organisationen) bereits an den Bahnhöfen Blumau und GosSENSASS vorgesehen ist und der Fälle, für welche die GEL nicht vorgesehen ist, wird der erste Treffpunkt bei Einsatzleitfahrzeug der Feuerwehr festgesetzt.

Zu einem späteren Zeitpunkt kann, falls notwendig, ein anderer Treffpunkt ermittelt werden.









ALLEGATO 3)

PIANO D'ALLARME E D'INTERVENTO

“RFI → VV.F.”

PREMESSA:

Ad eccezione dei casi previsti per le tre gallerie per i quali la sede del C.O.M. (Centro Operativo Misto – composto dai responsabili delle singole strutture) è già fissata nelle stazioni di Prato Tires e Colle Isarco, e per i casi sanitari per i quali non è prevista l'istituzione di un C.O.M., il punto d'incontro sarà in un primo momento la “Vettura comando” dei VV.F.

In seguito, potrà essere stabilito un altro luogo, se ritenuto più opportuno.

ANLAGE 3)

ALARM– UND EINSATZPLAN

„RFI → Feuerwehr“

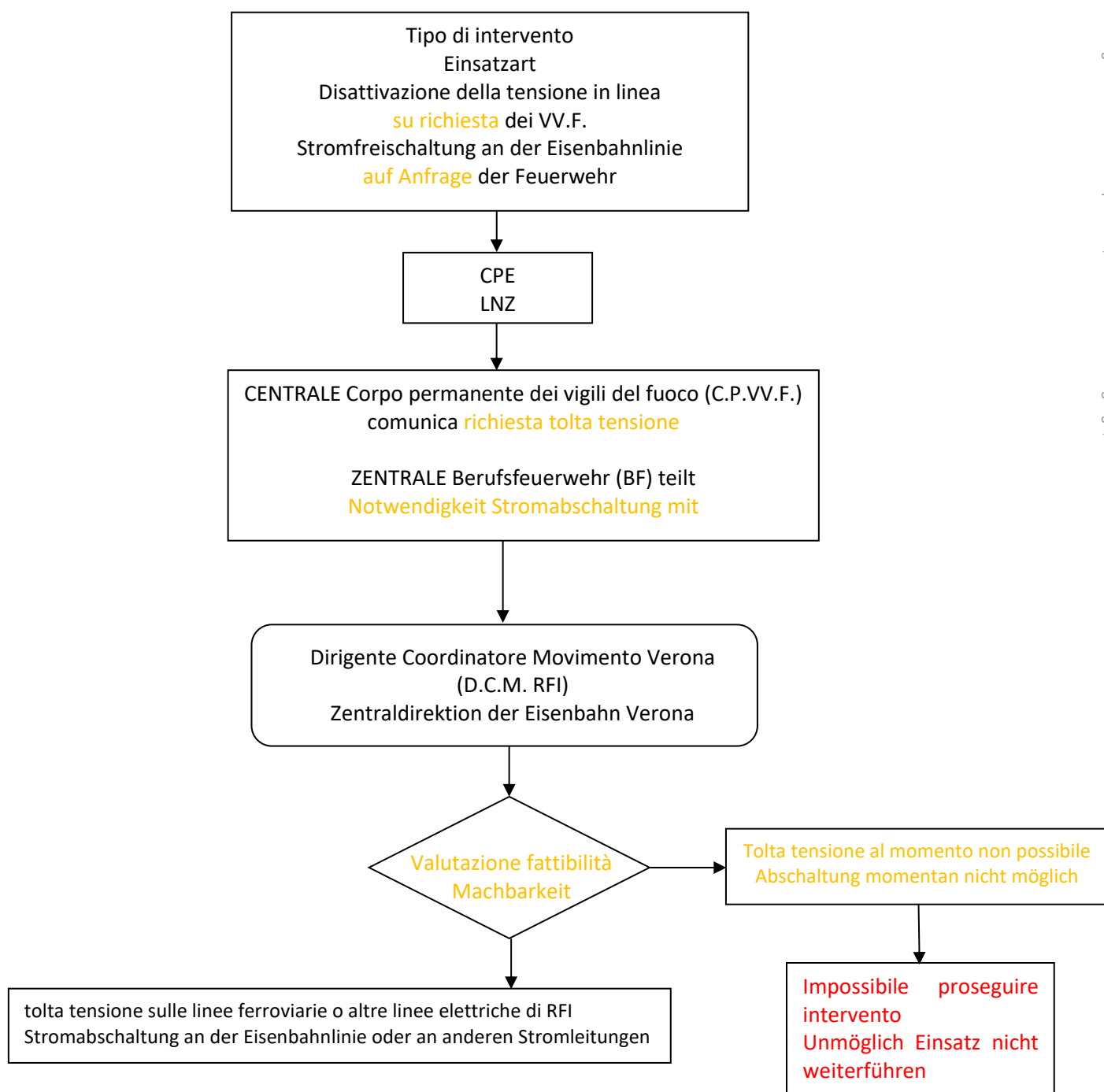
PRÄMISSE:

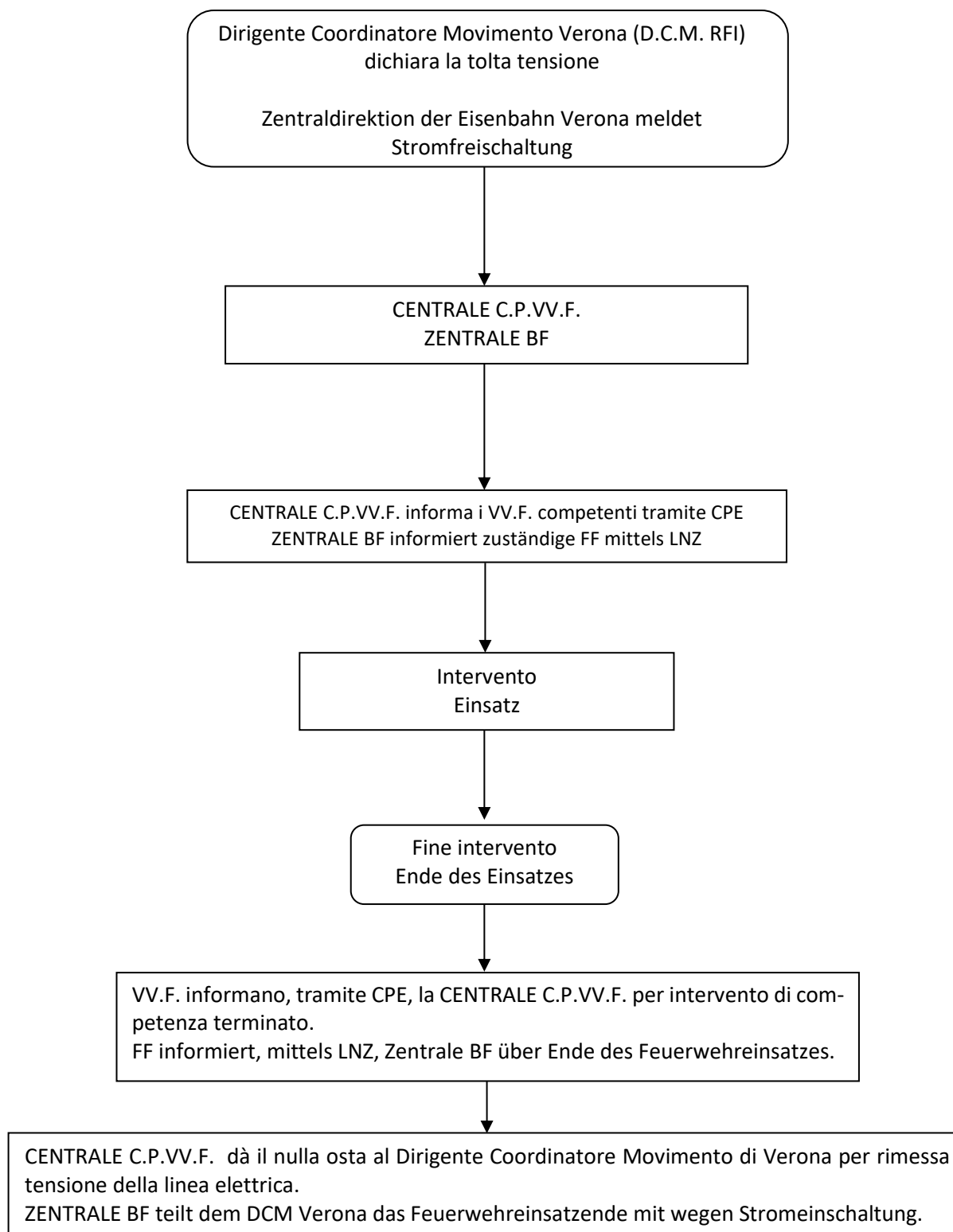
Mit Ausnahme der für die drei Eisenbahntunnel vorgesehenen Fälle (für welche die GEL (Gesamtein-satzleitung – wo sich Verantwortliche der verschiedenen Organisationen einfinden) bereits an den Bahnhöfen Blumau und Gossensass vorgesehen ist und der Fälle (für welche die COM nicht vorgesehen ist), wird der erste Treffpunkt bei dem Kommando-Fahrzeug der Feuerwehr festgesetzt.

Zu einem späteren Zeitpunkt kann, falls notwendig, ein anderer Treffpunkt ermittelt werden.

**PIANO D'ALLARME E D'INTERVENTO
"VV.F. – RFI"
nella PROVINCIA DI BOLZANO
ALARM- UND EINSATZPLAN
„FW – RFI“
PROVINZ BOZEN**

EVENTO / EREIGNIS





ALLEGATO 4)

REGISTRAZIONE DELLE INTEGRAZIONI DELLE VARIANTI TECNICHE AGLI ALLEGATI

Le integrazioni e le varianti tecniche agli allegati del presente Accordo dovranno essere approvate ad unanimità dei componenti del Gruppo di Lavoro Permanente e quindi essere formalmente trasmesse dal coordinatore del citato Gruppo di Lavoro Permanente ai diversi soggetti sottoscrittori dell'atto in questione con registrazione nella seguente tabella.

**TABELLA DI REGISTRAZIONE
DELLE INTEGRAZIONI E DELLE VARIANTI
AGLI ALLEGATI DELL'ACCORDO**

Nr.	Data di approvazione delle integrazioni e delle varianti	Oggetto delle integrazioni e delle varianti	Allegati Integrati e/o modificati	Data di trasmissione della comunicazione ai Soggetti sottoscrittori	Protocollo di trasmissione della comunicazione al Commissariato del Governo	Protocollo di trasmissione della comunicazione alla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige	Protocollo di trasmissione della comunicazione e alla R.F.I. S.p.A.
Nr.	Genehmigungsdatum der Ergänzungen und Varianten	Gegenstand der Ergänzungen und Varianten	Ergänzt/b zw. abgeändertes Beiblatt	Datum der Übermittlung an die Unterzeichner	Übertragungsprotokoll der Mitteilung an das Regierungskommissariat	Übertragungsprotokoll der Mitteilung an die Autonome Provinz Bozen-Südtirol	Übertragungsprotokoll der Mitteilung an die RFI AG

ANLAGE 4)

EINTRAGUNG DER ERGÄNZUNGEN UND TECHNISCHEN VARIANTEN ZU DEN ANLAGEN

Die Ergänzungen und technischen Varianten zu den Beiblättern des gegenständlichen Abkommens sind einvernehmlich von allen Mitgliedern der ständigen Arbeitsgruppe zu genehmigen. Der Koordinator der Arbeitsgruppe wird die Abänderungen offiziell an alle Unterzeichner des gegenständlichen Aktes, mit Eintragung in folgende Tabelle, übermitteln.

**EINTRAGUNGSTABELLE DER
ERGÄNZUNGEN UND VARIANTEN
IN DEN ANLAGEN ZUM ABKOMMEN**

ALLEGATO 5)

Piani di emergenza e soccorso per le gallerie ferroviarie

- a) Piano di emergenza e soccorso per la galleria ferroviaria "Sciliar" dell'01/05/2017
- b) Piano di emergenza e soccorso per la galleria ferroviaria "Cardano" dell'01/02/2019
- c) Piano di emergenza e soccorso per la galleria ferroviaria "Fleres" dell'01/02/2019

ANLAGE 5)

Notfallpläne für die Eisenbahntunnel

- a) Notfallplan für den Eisenbahntunnel „Schlern“ vom 01.05.2017
- b) Notfallplan für den Eisenbahntunnel „Kardaun“ vom 01.02.2019
- c) Notfallplan für den Eisenbahntunnel „Pflersch“ vom 01.02.2019

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Direktor der Agentur 24/11/2021 13:10:09 Il Direttore dell'Agenzia
UNTERWEGER KLAUS

Der Ressortdirektor 24/11/2021 13:20:02 Il Direttore di dipartimento
UNTERWEGER KLAUS

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 25/11/2021 09:17:14 Il Direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

30/11/2021

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

30/11/2021

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 44 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 44 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

30/11/2021

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma